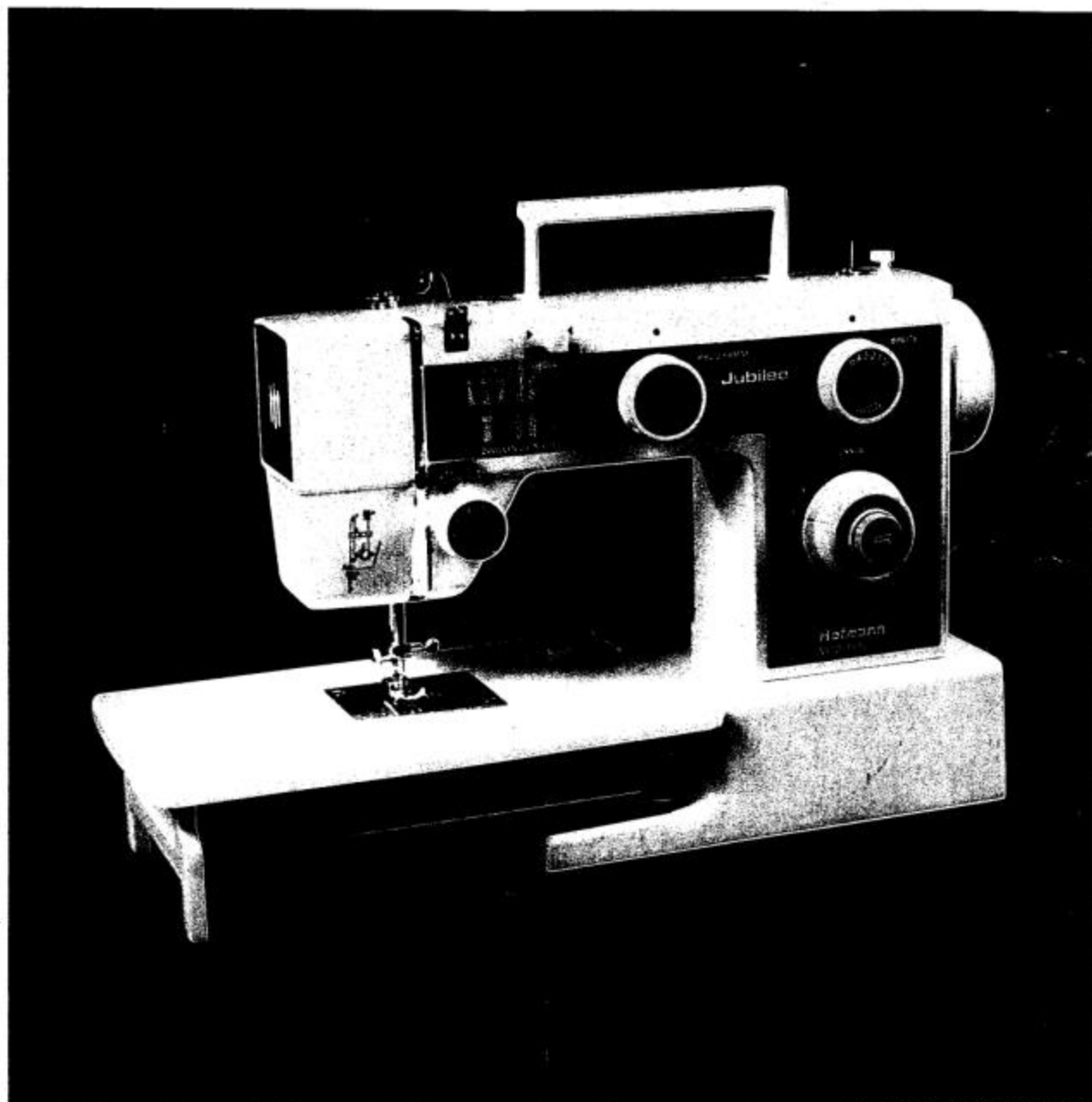


Hofmann - Jubilee

Modell 1610



Matr Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

- * VRIJE ARM VOL ZIG-ZAG ELECTRISCHE LICHTGEWICHT NAAIMACHINE
- * FREIARM SUPER NUTZSTICH LEICHTGEWICHT NAEHMACHINE
- * MACHINE A COUDRE, ZIGZAG ELECTRIQUE, BATI EN ALUMINIUM, BRAS LIBRE

INHOUD

Deel 1: FUNKTIES EN ONDERDELEN	
VOORAANZICHT	4.
ACHTERAANZICHT	5.
LOS AANSCHUIFBLAD	6.
ELEKTRISCH TOEBEHOREN	7A
NAAILICHT	7B
ACCESSOIRES	8
Deel 2: NAALDEN EN GARENS	
TABEL VAN NAALDEN, GARENS EN STOFFEN	9.
VERWISSELEN VAN DE PERSVOET	10A
VERWISSELEN VAN DE NAALD	10B
AFNEMEN VAN DE NAALDPLAAT	11.
Deel 3: INZETTEN VAN DE DRAAD	
WINDEN VAN DE SPOEL	12.
Gelijkmatig winden van de spoel	12
Spoelwinderstop	12
INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD	13
Spoel bijvullen terwijl de bovendraad is ingeregen	13
VERWIJDEREN VAN DE SPOELHULS	14.
DRAAD INZETTEN IN SPOELHULS	15A
PLAATSEN VAN DE SPOELHULS	15B
OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD	16
INRIJGEN VAN EN NAAIEN MET TWEELINGNAALD	16
Deel 4: INSTELLEN	
SPANNING VAN DE BOVENDRAAD	17
SPANNING VAN DE SPOELDRAAD	18
KONTROLEREN VAN DE SPANNING	18
STOPPLAATJE	19
DRUK VAN DE PERSVOET BIJSTELLEN	19
KNOPEN	19
STECKLENGTE	20
ACHTERUITSTIKKEN	20
Deel 5: NAAIEN	
WENKEN VOOR HET STIKKEN	21
Behouden van een recht stiksel	21
Rijgen met spelden	22
RECHT STIKKEN EN ZIGZAGGEN	22
STRETCH STEKEN EN DEKORATIEVE STEKEN	23
Aanwijzingen voor het naaien van elastische materialen	23
Drievoudige stiksteek en stretch-zigzagsteek	23
Deel 6: AFWERKINGEN	
KNOPEN AANZETTEN	24
Knopen op een steeltje	24
VERSTELBAAR VOETJE VOOR RITSSLUITINGEN EN	
KOORDEN	25
STOFGELEIDER	25
WATTEERLINIAAL	25
Deel 7: ONDERHOUD	
REINIGEN VAN GRIJPER EN GRIJPERBAAN	26
SMEREN	26
Onder het kopdeksel	26
Onder het armdeksel	27
Onderzijde	27
STORINGEN – MOGELIJKE OORZAKEN	28

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 61 63 83
www.lockmachine.info

Teil 1	Funktionen und Teile	
	Vorderseite	4
	Rückseite	5
	Anschiebetisch	6
	Elektrisches Zubehör	7
	Nählicht	7
	Zubehör	8
Teil 2	Nadeln und Garn	9
	Nadeltabelle, Garn und Stoffe	9
	Auswechseln des Füsschens	10
	Auswechseln der Nadeln	10
	Abnehmen der Stichplatte	11
Teil 3	Einfädeln des Fadens	
	Wickeln der Spule	12
	Gleichmässiges Wickeln der Spule	12
	Spulerstop	12
	Einfädeln des Oberfadens	13
	Nachfüllen der Spule wenn der Oberfaden eingefädelt ist	13
	Herausnehmen der Spulenkapsel	14
	Faden in die Spulenkapsel einsetzen	15
	Einsetzen der Spulenkapsel	15
	Heraufholen des Unterfadens	16
	Einfädeln und nähen mit Zwillingnadeln	16
Teil 4	Einstellen	
	Spannung des Oberfadens	17
	Spannung des Spulfadens	18
	Kontrolle der Spannung	18
	Stopfplatte	19
	Füsschendruck einstellen	19
	Knöpfe	19
	Stichlänge	20
	Rückwärtsstiche	20
Teil 5	Nähen	
	Nähanweisungen	21
	Geradeausnähen	22
	Heften mit Stecknadeln	22
	Geradeaus- und Zickzacknähen	22
	Strechstiche und Zierstiche	23
	Nähanweisungen für elastische Stoffe	23
	Dreifachstich und Stretch-Zickzackstich	23
Teil 6	Abschliessendes Nähen	
	Knöpfe annähen	24
	Stielknöpfe	24
	Verstellbares Füsschen für Reissverschlüsse und Bänder	25
	Transponteur	25
	Wattierlineal	25
Teil 7	Wartung	
	Reinigung des Creifers und der Greiferbahn	26
	Olen	26
	Unter dem Hauptdeckel	26
	Unter dem Armdeckel	27
	Unterseite	27
	Störungen - mögliche Ursachen	28

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 61 63 83

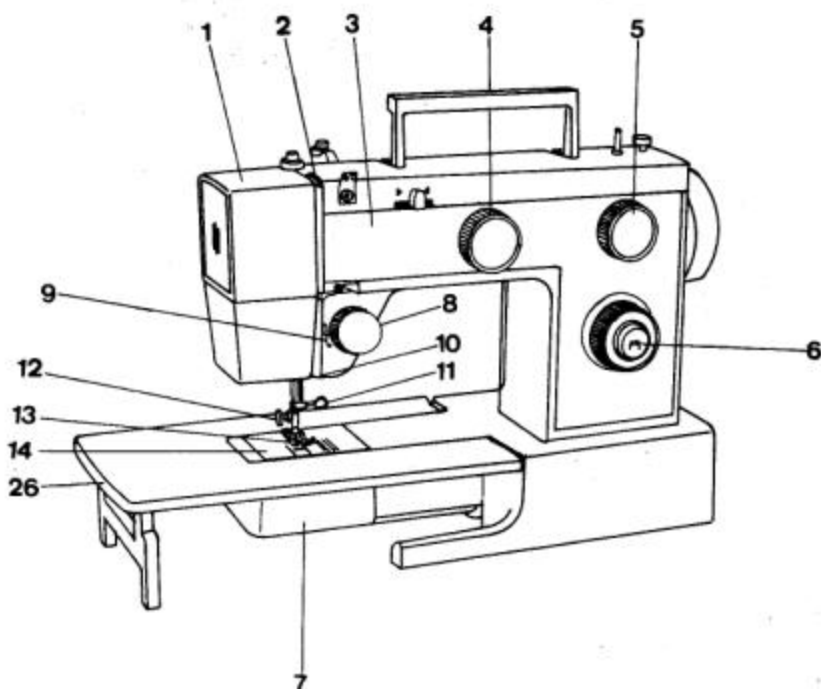
www.lockmachine.info

www.matri.nl

MANUEL D' INSTRUCTIONS POUR MACHINE A COUDRE
Bras libre Modèle 1610

TABLE DES MATIERES

Première Partie:	CARACTERISTIQUES ET PIECES DE LA MACHINE	
	FACE INTERIEURE.....	4
	FACE POSTERIEURE.....	5
	PLATEAU D'EXTENSION	6
	BRANCHEMENT ELECTRIQUE	7
	ECLAIRAGE	7
	ACCESSOIRES.....	8
Deuxième partie:	FILS ET AIGUILLES	
	TABEAU D'UTILISATION DES AIGUILLES, FILS ET TISSUS.....	9
	CHANGER LE PIED PRESSEUR	10
	CHANGER L'AIGUILLE.....	10
	ENLEVER LA PLAQUE A AIGUILLE	11
Troisième partie:	ENFILAGE DE LA MACHINE	
	BOBINAGE DE LA CANETTE.....	12
	Bobinage régulier de la canette	12
	Arrêt de bobinage de la canette.....	12
	ENFILER LE FIL D'AIGUILLE.....	13
	Rebobinage de la canette lorsque la machine est efilée	14
	EXTRACTION DU BOITIER DE CANETTE.....	14
	ENFILER LE BOITIER DE CANETTE.....	15
	REPLACER LE BOITIER DE CANETTE.....	15
	REMONTER LE FIL DE CANETTE	16
	ENFILER L'AIGUILLE JUMEEE	
	ET COUDRE AVEC CETTE AIGUILLE	16
Quatrième partie:	CONTROLE	
	TENSION DU FIL D'AIGUILLE.....	17
	TENSION DU FIL DE CANETTE	18
	ESSAI DE TENSION	18
	PLAQUE COUVRE-GRIFFE.....	19
	REGLAGE DE PRESSION.....	19
	BOUTONS	19
	LONGUEUR DE POINTS.....	20
	MARCHE ARRIERE.....	20
Cinquième partie:	COUDRE	
	CONSEILS PRATIQUES.....	21
	Pour des coutures droites	22
	Epinglage des étoffes.....	22
	COUTURES DROITES ET ZIG-ZAG	22
	POINTS DECORATIFS ET ELASTIQUES.....	23
	Instructions pour couture sur tissus extensibles.....	23
	Triple couture et ric-rac.....	23
Sixième partie:	FINITIONS	
	COUTURE DES BOUTONS.....	24
	Manchon en fil	24
	PIED POUR FERMETURE A GLISSIERE ET CORDON	25
	GUIDE POUR ETOFFE.....	25
	GUIDE POUR OUATAGE	25
Septième partie:	ENTRETIEN	
	NETTOYAGE DE LA NAVETTE ET DU CHOCHET ..	26
	GRAISSAGE.....	26
	Intérieur du boîtier avant	26
	Sous le boîtier supérieur	27
	Boîtier inférieur.....	27
	PROBLEMES — LEURS CAUSES PROBABLES	28



FUNKTIES EN ONDERDELEN

Deel 1

VOORAANZICHT

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. Kopdeksel | 8. Stelschijf bovendraadspanning |
| 2. Draadhefboom | 9. Spanningsveer |
| 3. Stekenpaneel | 10. Draadgeleider (G) |
| 4. Keuzeschijf steeksoorten | 11. Draadgeleider aan de naaldstang |
| 5. Stelschijf steekbreedte | 12. Klemschroef voor de naald |
| 6. Stelschijf steeklengte & Drukknop voor achteruitnaaien | 13. Persvoet |
| 7. Spoelhuis klepje | 14. Naaldplaat |

Funktionen und Teile

Teil 1

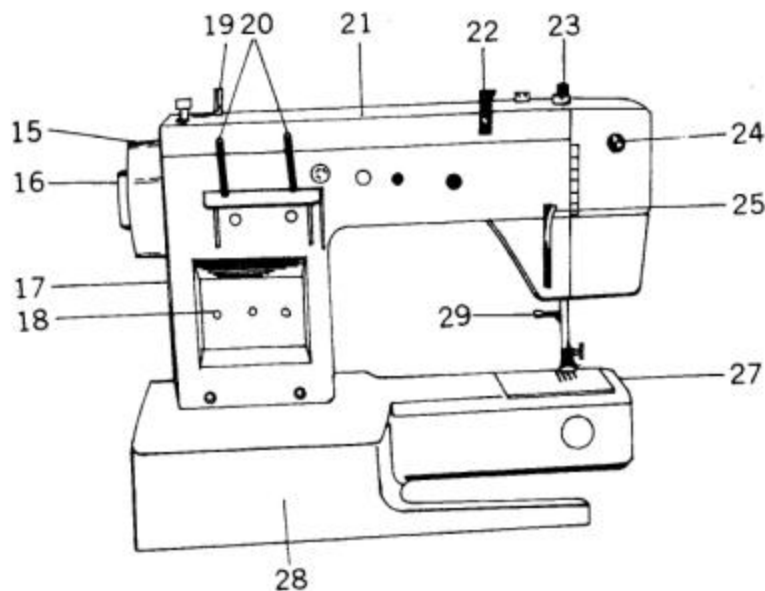
Vorderseite

CARACTERISTIQUES ET PIECES DE LA MACHINE

FACE ANTERIEURE

Première partie

- | | |
|--|--|
| 1. Hauptdeckel | 1. Boîtier avant |
| 2. Fadenheber | 2. Remonte-fil |
| 3. Stichtafels | 3. Tableau de bord |
| 4. Wahlscheibe Stichsorte | 4. Sélecteur de point |
| 5. Einstellscheibe Stichbreite | 5. Sélecteur de largeur de point |
| 6. Einstellscheibe Stichlänge und Schalter zum Rückwärtsnähen. | 6. Sélecteur de longueur de point et marche arrière. |
| 7. Spulen kapsel klappe | 7. Boîtier inférieur |
| 8. Einstellscheibe Oberfadenspannung | 8. Sélecteur de tension du fil |
| 9. Spannungsfeder | 9. Ressort de contrôle de tension |
| 10. Fadenführer (G) | 10. Guide-fil (G) |
| 11. Fadenführer bei der Nadelstange | 11. Axe d'aiguille guide-fil |
| 12. Klemmschraube für die Nadel | 12. Vis du pied presseur |
| 13. Füßchen | 13. Pied presseur |
| 14. Stichplatte | 14. Plaque à aiguille |



Deel 1

ACHTERAANZICHT

- | | |
|--|------------------------------------|
| 15. Handwiel | 23. Afstelknop persvoetdruk |
| 16. Frictieknop | 24. Schakelaar naailicht |
| 17. Afdekplaat | 25. Bedieningshendel voor persvoet |
| 18. Spoelhouders | 26. Aanschuifblad |
| 19. Spoelwinder | 27. Vrije arm |
| 20. Garenklospennen | 28. Stalen plaat (in de bodem) |
| 21. Armdeksel | 29. Klenschroef voor de naald |
| 22. Draadgeleider en Draadspanning bij spoelwinder | |

Teil 1

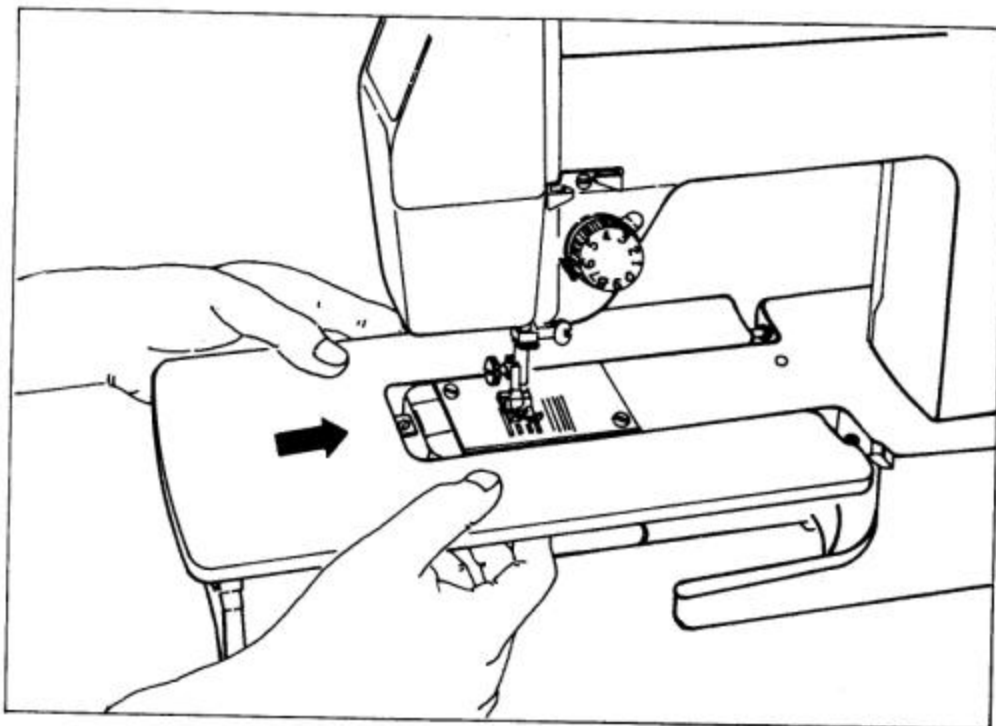
Rückseite

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 15. Handrad | 23. Einstellbarer Druck des Füsschens |
| 16. Friktionsknopf | 24. Schalter Nählicht |
| 17. Abdeckplatte | 25. Füsschenheber |
| 18. Spulenhalter | 26. Anschietisch |
| 19. Spuler | 27. Freier Arm |
| 20. Garnrollenhalter | 28. Stahlplatte (im Boden) |
| 21. Armdeckel | 29. Klemmschraube für die Nadel |
| 22. Fadenführer und Fadenspannung beim Spuler | |

FACE POSTERIEURE

Première partie

- | | |
|---|---|
| 15. Volant manuel | 23. Bouton de réglage du pied presseur. |
| 16. Bouton d'actionnement du levier d'aiguille. | 24. Interrupteur éclairage |
| 17. Plaque couvre-griffe. | 25. Levier du pied presseur |
| 18. Porte-canette | 26. Plateau d'extension |
| 19. Bobinoir | 27. Bras libre |
| 20. Porte-bobine | 28. Plaque d'acier (fond) |
| 21. Boîtier supérieur | 29. Vis pince-aiguille |
| 22. Guide-fil et tension de bobinage de canette | |



LOS AANSCHUIFBLAD

Deel 1

Met het meegeleverde afneembare aanschuifblad wijzigt u de vrije arm-uitvoering in een oogwenk in een **vlakke machine**.

Aanbrengen van het aanschuifblad

Voor het gewone naaiwerk is gebruik van het aanschuifblad prettiger. Plaats het aanschuifblad zorgvuldig op de vrije arm, waarbij u het blad op gelijke hoogte met de vrije arm brengt en de pinnen aan het blad in de daarvoor bestemde gaatjes op de onderzijde van de arm laat vallen.

Anschiebetisch

Mit dem mitgelieferten abnehmbaren Anschiebetisch verändern Sie die Frei-Arm-Ausführung im nu in eine vergrößerte Nähoberfläche.

Montieren des Anschiebetisches

Für die normale Näharbeit ist Gebrauch des Anschiebetisches von Vorteil. Legen Sie den Anschiebetisch sorgfältig auf den freien Arm, wobei Sie den Tisch auf die selbe Höhe wie den freien Arm bringen, und die Stifte an der Platte, in die dafür bestimmten Löcher an der Unterseite des Arms fallen lassen.

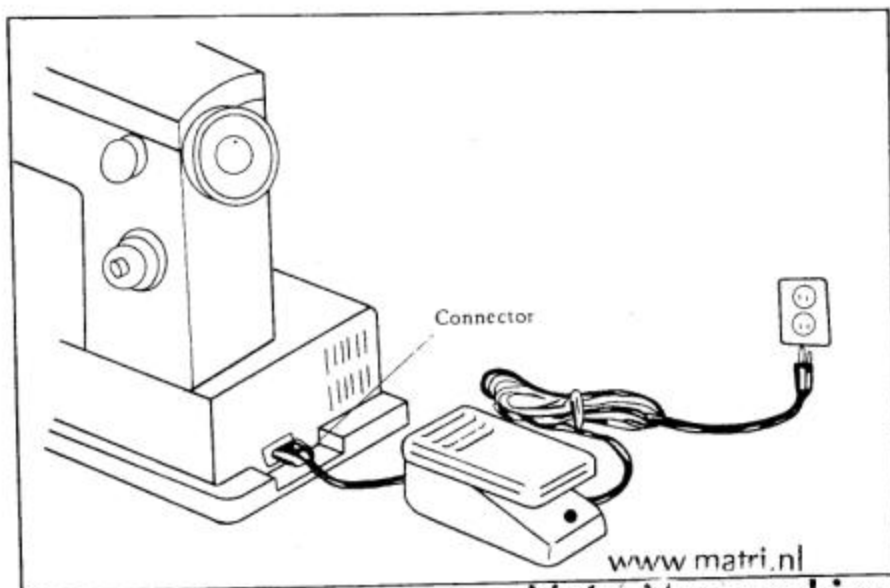
PLATEAU D'EXTENSION CONVERTIBLE

Première partie

Le plateau d'extension rabattable est incorporé et convertit rapidement la surface du bras libre en un plateau de couture.

Placement du plateau d'extension

Pour des travaux de couture courante, il est plus facile de travailler en utilisant le plateau d'extension. Placer celui-ci avec soin sur le bras libre, le mettre au même niveau que le bras libre, insérer les goupilles de la plaque dans les trous correspondants du bras libre.



Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

ELEKTRISCH TOEBEHOREN

Deel 1

Sluit de machine aan door de steker in de contrasteker van de machine te drukken en de netstekker in de wandcontactdoos te steken (zie afbeelding).

Let op: Als u de machine niet gebruikt, haal dan altijd de steker uit het stopkontakt.

Elektrisches Zubehör

Teil 1

Sie schliessen die Maschine an, indem Sie die Kupplung in den Anschluss der Maschine stecken und den Netzstecker in die Steckdose (siehe Abbildung).

Aufgepasst: Wenn Sie die Maschine nicht benutzen, entfernen Sie dann immer den Stecker aus der Steckdose.

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Brancher la prise de la pédale (rhéostat) dans la prise murale, et le serre-fil de la machine dans le socle de la machine comme indiqué sur le dessin.

ATTENTION: Lorsque vous n'utilisez pas la machine, ne pas oublier de retirer la prise du rhéostat de la prise murale.

NAAILICHT

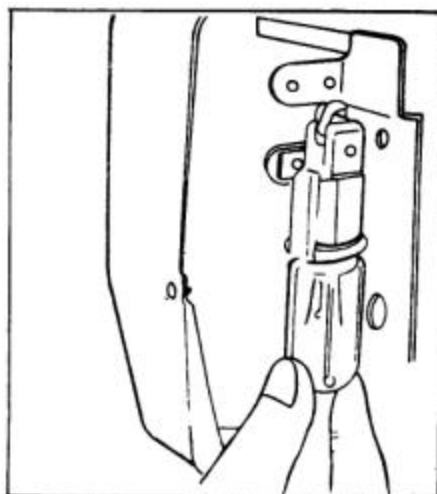
Het naailicht bevindt zich recht boven de naald, waardoor uw naaiwerk beter verlicht is. Achter het kopdeksel bevindt zich de schakelaar voor het aan- en uitschakelen van het naailicht. Om het lampje te vervangen, schakelt u het licht uit en vervolgens opent u het kopdeksel. Schroef het lampje los op dezelfde wijze als bij een gewone gloeilamp. Zet een nieuw lampje in de fitting en draai het vast.

Let op: Haal altijd eerst de stekker uit de wandkontaktdoos voordat u het lampje gaat vervangen.

Nählicht

Das Nählicht befindet sich rechts oberhalb der Nadel, so dass Ihre Näharbeit besser beleuchtet ist. Hinter dem Hauptdeckel befindet sich der Schalter zum An- und Ausschalten des Nählichts. Um die Lampe auszuwechseln, schalten Sie das Licht aus und öffnen dann den Hauptdeckel. Drehen Sie die Lampe genau wie eine normale Glühlampe los. Setzen Sie die neue Lampe in die Fassung und drehen Sie sie an.

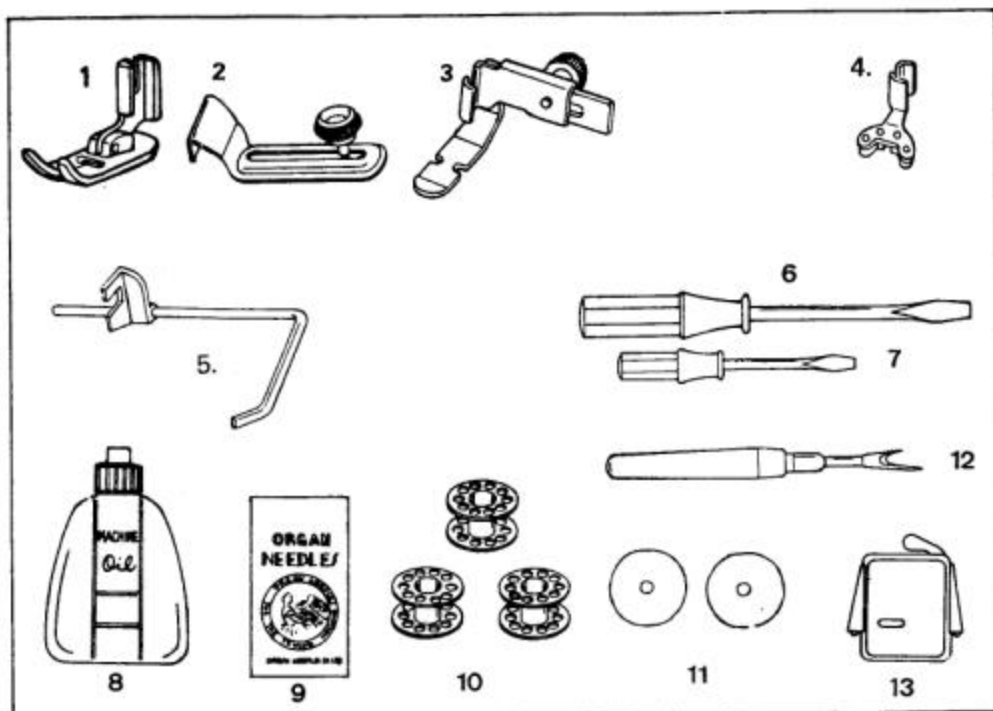
Aufgepasst: Entfernen Sie immer erst den Stecker aus der Steckdose, bevor Sie die Lampe auswechseln.



ECLAIRAGE

La lampe se trouve directement au-dessus de l'aiguille afin de mieux éclairer la surface de couture. L'interrupteur de la lampe se trouve sur la face antérieure du boîtier avant. Pour remplacer la lampe, éteindre la lumière et ouvrir le boîtier avant. Dévisser la lampe de la même manière que pour une lampe conventionnelle. Placer ensuite la nouvelle lampe dans la douille et visser-la.

ATTENTION: N'oubliez pas de retirer la prise du rhéostat de la prise murale avant de remplacer la lampe.



Deel 1

1. Zigzagvoet (op machine)
2. Stoffgeleider met schroef
3. Halve naaivoet (voor rits)
4. Knoopaanzetvoet
5. Watterliniaal
6. Grote schroevendraaier
7. Kleine schroevendraaier

8. Oliespuitje (verzegeld en gevuld)
9. Pakje naalden
10. Spoelen (3)
11. Viltringen (2)
12. Tornmesje
13. Stopplaat

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Teil 1

1. Zickzackfüßchen (auf der Maschine)
2. Stoffführer mit Schraube
3. Halbes Füßchen (für Reißverschlüsse)
4. Knopfanzetfüßchen
5. Wattierlineal
6. Grosser Schraubenzieher
7. Kleiner Schraubenzieher
8. Ölfläschchen (versiegelt und gefüllt)
9. Päckchen Nadeln
10. Spulen (3)
11. Filzringe (2)
12. Auftrennmesser
13. Stopfplatte

1. Pied de biche (d'origine sur la machine)
2. Guide d'étoffe à molette
3. Pied ganseur pour fermeture à glissière
4. Serre-bouton
5. Guide pour ouatage
6. Grand tournevis
7. Petit tournevis
8. Bouteille d'huile en plastique (scellée et remplie)
9. Cartouche d'aiguilles
10. Canettes (3)
11. Rondelles de feutrine (2)
12. Découpeur pour ouvrir les coutures
13. Plaque couvre-griffe

NAALDEN EN GARENS

TABEL VAN NAALDEN, GARENS EN STOFFEN

De soort naald en garen die u kiest is afhankelijk van de stof die u gaat stikken. De juiste naalddikte is belangrijk om beschadiging aan lichtgewicht stoffen of dichtgeweven stoffen te vermijden en naaldbreuk bij het stikken van zware of stugge stoffen te voorkomen.

Naalddikte	Garen	Stof
9 - fijn	<ul style="list-style-type: none"> * polyester * polyester/katoen * fijn gemercenteriseerd katoen (70-100) * naaizijde A 	Chiffon, fijne zijde, tricot lingerie, dunne kant, vitrage, voile, mousseline
11 - licht	<ul style="list-style-type: none"> * polyester * polyester/katoen * fijn gemercenteriseerd katoen (50-60) * naaizijde A 	lichtgewicht gebreide stof en jersey, zijde, batist, taft, satijn, kant, crepezijde
14 - middel	<ul style="list-style-type: none"> * polyester * polyester/katoen * gemercenteriseerd katoen (50) * naaizijde A 	dubbelgebreide stof, linnen popeline, gingang, picquee frottee, katoenfluweel, lichte wollen stoffen, fijne corduroy
16 - zwaar	<ul style="list-style-type: none"> * polyester * polyester/katoen * gemercenteriseerd katoen (40-50) * zwaar gemercenteriseerd (40) * naaizijde D (knoopsgatenzijde) 	zware wollen stoffen, corduroy, vilt, badstof, zeildoek, gordijn- en meubelstoffen

Gebruik uitsluitend naalden no. 15 x 1 (705) in deze machine.

- * Gebruik altijd hetzelfde soort garen in de naald en in de spoel.
- * Gebruik altijd een scherpe naald. Met een stompe naaldpunt kunnen er steken worden overgeslagen of kan de stof scheuren. Chemisch afgewerkte stoffen en kunstvezels maken de naald sneller bot.
- * Gebruik nooit een kromme naald.
- * Als uw machine steken overslaat, vervang dan de naald voordat u elders een storing gaat zoeken.

Er zijn speciale naalden met een blauw uiteinde voor het naaien van bebreide en elastische stoffen. Dergelijke speciale naalden kunnen het overslaan van steken en beschadiging van elastische stoffen voorkomen.

Nadeln und Garn

Nadeltabelle, Garn und Stoffe

Welche Nadel- und Garnsorte Sie wählen, hängt davon ab, welchen Stoff Sie nähen. Die richtige Nadeldicke ist wichtig, um Beschädigungen bei feingewebten oder dichtgewebten Stoffen zu vermeiden und Nadelbruch beim Nähen schwerer oder unelastischer Stoffe zu verhindern.

Nadeldicke	Garn	Stoff
9 - fein	<ul style="list-style-type: none"> * Polyester * Polyester/Baumwolle * veredelte Baumwolle (70-100) * Nähseide A 	Chiffon, feine Seide, Trikot Damenwäsche, dünne Spitze Tüll, Voile, Musseline
11 - leicht	<ul style="list-style-type: none"> * Polyester * Polyester/Baumwolle * veredelte Baumwolle (50-60) * Nähseide A 	leichte, gestrickte Stoffe und Jersey, Seide, Batist Taft, Satin, Spitze, Grepeseide
14 - mittel	<ul style="list-style-type: none"> * Polyester * Polyester/Baumwolle * veredelte Baumwolle (50) * Nähseide A 	doppelgestrickte Stoffe, Leinen Popeline, Ginggang, Picqué Frottee, Baumwollsam, leichte Wollstoffe feiner Kordstoff
16 - schwer	<ul style="list-style-type: none"> * Polyester * Polyester/Baumwolle * veredelte Baumwolle (40-50) * schwer veredelt (40) * Nähseide D 9Knopfloch-seide) 	schwere Wollstoffe Kord, Filz, Frottee Segeltuch, Gardinen- und Möbelstoffe

Benutzen Sie ausschliesslich Nadeln Nr. 156 1 (705) in dieser Maschine.

- * Benutzen Sie immer die selbe Garnart in Nadel und Spule.
- * Benutzen Sie immer eine spitze Nadel. Mit einer stumpfen Nadel können Stiche übersprungen werden, oder der Stoff kann einreissen. Chemisch bearbeitete Stoffe und Kunstfasern stumpfen die Nadel schneller ab.
- * Benutzen Sie nie eine krumme Nadel.
- * Wenn Ihre Maschine Sticheüberspringt, ersetzen Sie erst die Nadel, bevor Sie an anderer Stelle eine Störung suchen.

Es gibt Spezialnadeln mit einem blauen Ende zum Nähen von gestrickten und elastischen Stoffen. Solche Spezialnadeln können das Überspringen von Stichen und Beschädigung von elastischen Stoffen verhindern.

Deuxième partie

FILS ET AIGUILLES

Les fils et aiguilles dont vous avez besoin dépendent des tissus à coudre. Il est important de choisir la bonne aiguille pour éviter d'endommager les fibres des étoffes légères ou à tissage serré et pour éviter de casser l'aiguille lorsque l'étoffe à coudre est épaisse.

No aig.	Fil	Tissus
9 - fine	<ul style="list-style-type: none"> — polyester — coton recouvert de polyester — coton finement mercerisé (70-100) — soie A 	mousseline, soie fine, jersey, tissus pour lingerie, pure dentelle, filet, voile, organdi
11 - légère	<ul style="list-style-type: none"> — polyester — coton recouvert de polyester — coton mercerisé (50-60) — soie A 	tricot légers et jersey, soie, batiste, taffetas, satin, dentelle, crêpe.
14 - medium	<ul style="list-style-type: none"> — polyester — coton recouvert de polyester — coton mercerisé (50) — soie A 	tricot double et jersey, lin, popeline, crépon de coton, piqué, coton gaufré, velvantine, laines légères, fin velours côtelé.
16 - grosse	<ul style="list-style-type: none"> — polyester — coton recouvert de polyester — coton mercerisé (40-50) — Etoffe mercerisée de travail (40) — Soie D (câblé de soie de feston pour surpiqûre) 	laine épaisses, velours côtelé, feutre, coton éponge, canevas, capitonnage et tissus d'ameublement.

N'utiliser sur cette machine que des aiguilles no 15x1 (705).

- Le fil d'aiguille et le fil de canette doivent toujours être de la même épaisseur et du même type.
- Toujours utiliser une aiguille bien effilée. Une aiguille émoussée peut endommager l'étoffe.
Il est déconseillé d'utiliser des fils en fibres chimiques ou de fabrication artisanale car ils endommagent l'aiguille plus rapidement.
- Ne jamais utiliser une aiguille courbe, pliée.
- Si votre machine saute des points, vérifier tout d'abord si l'aiguille est bien en place, avant de chercher la cause ailleurs.

Il existe des aiguilles spéciales avec un chas bleu pour coudre les tricotés et tissus élastiques. Ces aiguilles évitent de sauter des points et d'endommager l'étoffe.

Teil 5

Das Nähen einer geraden Naht

Ihre Maschine hat drei Hilfstücke, die Ihnen behilflich sind geradeaus zu nähen, ob Sie nun Nähte oder Zierstickereien machen.

- 1) Die nummerierte Führungslinie an der rechten Seite der Stichplatte. Die Nummern zeigen den Abstand zur Nadel in Einheiten von 2,5 mm an. Bei einer 1,5 cm Naht, halten Sie den Stoff auf die Linie, die 5/8 gekennzeichnet ist. (Genauso bei 1,25 cm 1/2, bei 2 cm 3/4, bei 2,25 cm 7/8 und bei 2,5 cm 1.)
- 2) Wattierlineal (siehe S. 25)
- 3) Stoffführer (siehe S. 25)

Heften mit Stecknadeln

Befestigen Sie die Nadeln in der rechten Ecke auf dem Füßchen, so dass die Nadeln auf der Nahtlinie gerade etwas im Stoff stecken. Stecken Sie die Nadeln nie in die Unterseite des Stoffs. So können sie in den Transporteur kommen oder das Füßchen kommt über die Stecknadelköpfe.

Geradeaus- und Zickzacknähen

Um geradeaus oder zickzack zu nähen, stellen Sie die Wahlscheibe für die Stichsorte (C) ein Wird die Einstellscheibe für die Stichbreite (B) nach rechts gedreht, können Sie die Zickzackbreite vergrößern; wird sie nach links gedreht, verschmälert sich diese Breite. Um geradeaus zu nähen, stellen Sie die Einstellscheibe für die Stichbreite auf "0".

Cinquième partie

POUR DES COUTURES DROITES

Votre machine possède trois auxiliaires pour vous permettre de faire des coutures droites, que vous fassiez un ourlet ou des coutures décoratives.

- 1) sur la droite de la plaque d'aiguille, une indication numérotée.

Les chiffres indiquent la distance, en huitième de pouce (1/8 de pouce ñ environ 3 mm), à compter de l'aiguille. Pour un ourlet de 5/8 de pouce (environ 1,5 cm), aligner l'étoffe sur l'indication 5/8.

- 2) une fixation d'ouatage (page 25).
- 3) un guide de fixation de tissu (page 25)

EPINGLAGE DES ETOFFES

Placer les épingles de telle façon qu'elles forment un angle droit avec le pied presseur. Ne jamais placer d'épingle à l'envers du tissu en contact avec l'entraînement de l'étoffe, ou de telle manière que le pied presseur passe par dessus les têtes d'épingles ou les épingles.

COUTURES DROITES ET ZIG-ZAG

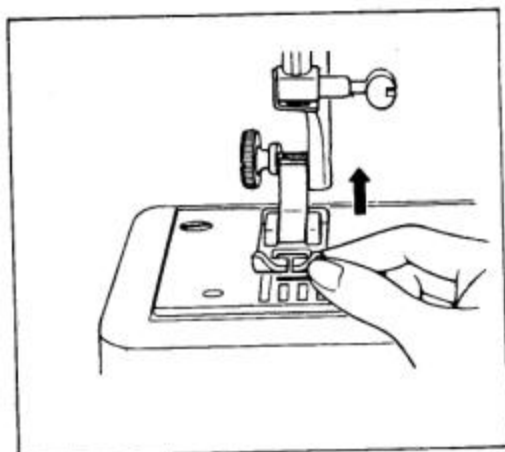
Pour une couture droite ou un zig-zag, placer le sélecteur de point (C,) sur la position . En tournant le sélecteur de largeur de point (B) dans le sens des aiguilles d'une montre, vous augmentez la largeur du zig-zag; et vous diminuerez celle-ci en tournant ce sélecteur dans le sens inverse des aiguilles d'un montre. Pour une couture droite, placer le sélecteur de largeur de point en position 0.

Auswechseln des Füßchens

Bringen Sie die Nadel in die höchste Position, indem Sie das Handrad zu sich hin drehen. Bringen Sie das Füßchen hoch, indem Sie den Füßchenheber, der sich an der Rückseite der Maschine befindet, hoch drücken. Drehen Sie die Schraube, die das Füßchen festhält, los und entfernen Sie das Füßchen.

Halten Sie die gerillte Seite, des von Ihnen gewählten Füßchens, an die Füßchentange. Drehen Sie die Schraube mit dem Schraubenzieher gut an.

Lassen Sie die Maschine nicht nähen, wenn das Füßchen abgelassen wurde, bis Sie den Stoff zwischen Füßchen und Transporteur gelegt haben.



Deel 2

VERWISSELEN VAN DE PERSVOET

Breng de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Breng de persvoet omhoog door de bedieningshendel voor de persvoet, die zich aan de achterzijde van de machine bevindt, op te lichten. Draai de schroef, waarmee de voet is vastgezet, los en verwijder de voet.

Plaats de gegroefde kant van de door u gekozen persvoet tegen de stang van de persvoet. Zet de schroef met de schroevendraaier goed vast.

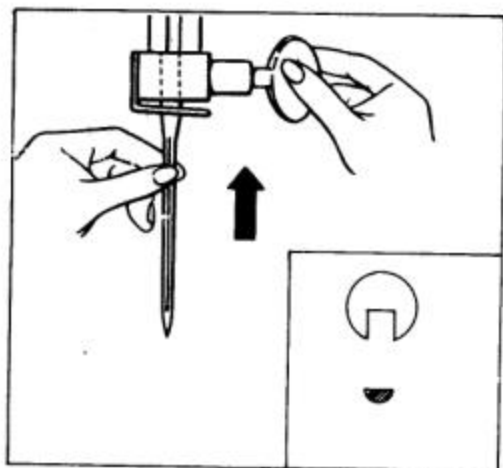
Laat de machine niet lopen als de persvoet naar beneden gebracht is, tot u de stof tussen de persvoet en de transporteur hebt gelegd.

CHANGER LE PIED DE BICHE

Monter l'aiguille en position haute en tournant le volant manuel vers vous. Remonter le pied de biche en relevant le levier de pied de biche situé à l'arrière de la machine. Dévisser la molette et ôter le pied de biche.

Placer le côté rainuré du pied presseur de votre choix contre la tige de pied presseur. Resserrer la vis à molette en utilisant le tournevis.

Ne pas faire fonctionner la machine lorsque le pied presseur est abaissé et qu'il n'y a pas d'étoffe entre le pied et la plaque à aiguille.



Auswechseln der Nadel

Bringen Sie die Nadel in die höchste Position, indem Sie das Handrad zu sich hin drehen. Lösen Sie die Klemmschraube der Nadel und entfernen Sie die Nadel.

Halten Sie die Nadel so, dass die flache Seite hinten ist. Schieben Sie die Nadel soweit wie möglich in den Nadelhalter. Drehen Sie die Schraube mit dem Schraubenzieher gut an.

Drehen Sie jetzt das Handrad eine ganze Umdrehung zu sich hin, um zu kontrollieren, ob die Nadel gut angebracht ist.

VERWISSELEN VAN DE NAALD

Breng de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien. Draai de klemmschroef voor de naald los en verwijder de naald.

Zet de nieuwe naald zodanig op zijn plaats, dat de platte kant zich aan de achterzijde bevindt. Schuif de naald zover mogelijk in de naaldhouder. Zet de schroef met de schroevendraaier goed vast.

Draai nu het handwiel een hele slag naar u toe om te controleren of de naald goed aangebracht is.

CHANGER L'AIGUILLE

Remonter l'aiguille en position haute en tournant le volant manuel vers vous. Dévisser la vis pince-aiguille et retirer l'aiguille.

Placer une nouvelle aiguille de manière à ce que sa surface plate se trouve dirigée vers l'arrière de la machine. Enfoncer l'aiguille aussi profondément que possible. Resserrer la vis pince-aiguille avec un tournevis.

Tourner le volant manuel vers vous et lui faire effectuer une rotation complète afin de vous assurer que l'aiguille est placée correctement.

- a) Breng de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

Abnehmen der Stichplatte

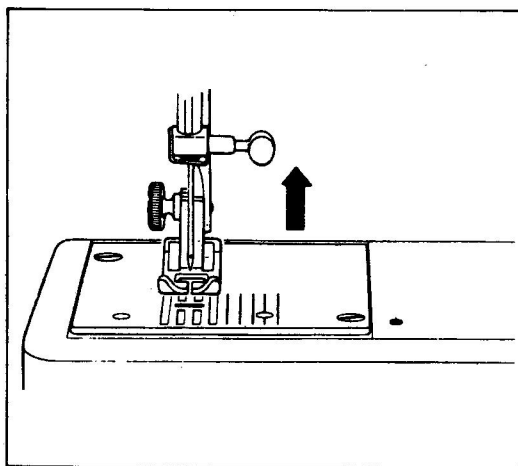
Teil 2

- a) Bringen Sie die Nadel in die höchste Position, indem Sie das Handrad zu sich hin drehen.

ENLEVER LA PLAQUE D'AIGUILLE

Deuxième partie

- a) remonter l'aiguille en position haute en tournant le volant manuel vers vous.

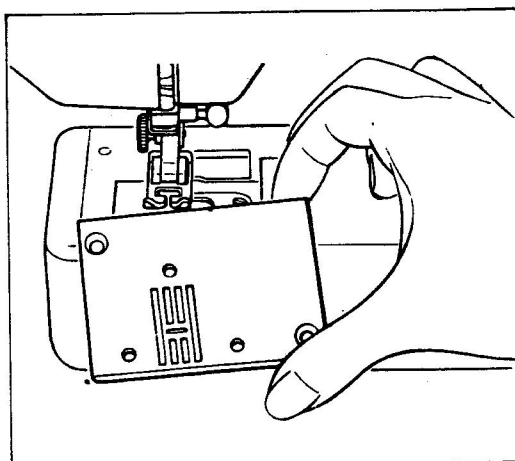
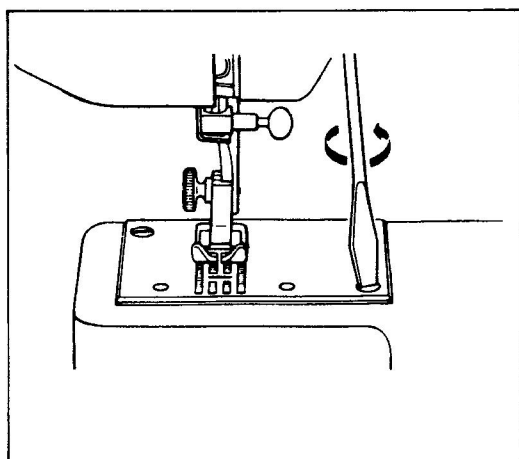


www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

- b) Verwijder de schroeven uit de naaldplaat. Daarna kunt u de naaldplaat afnemen.

- b) Entfernen Sie die Schrauben aus der Stichplatte. Dann können Sie die Stichplatte abnehmen.

- b) enlever les vis de la plaque d'aiguille et retirer la plaque.



INZETTEN VAN DE DRAAD

WINDEN VAN DE SPOEL

Zet een klosje garen op de garenklossen en zet de draad in zoals in de afbeelding aangegeven. Let er daarbij goed op dat u de draad goed onder de garenwinder-spanning langs geleidt.

Haal de draad van binnen naar buiten door een van de gaatjes in de lege spoel. Druk de spoel stevig op de spoelwinder boven op de machine, waarbij het gleufje van de spoel over de uitstulping van de spoelwinder moet vallen. Schuif de spoel en de winder naar rechts.

Zet het naaimechanisme van de machine in "vrijloop" door het handwiel vast te houden en de frictieschroef naar u toe te draaien. Houdt het einde van de draad vast en druk het voetpedaal in, zoals u doet wanneer u gaat naaien. Laat het einde van de draad los zodra hij op de spoel wordt gewonden. Laat de machine langzaam lopen om de spoel gelijkmatig te winden.

De spoelwinder stopt automatisch zodra de spoel gevuld is. Trek de spoel en de winder terug naar links tot u een "klik" hoort. Knip de draad door en verwijder de spoel. Draai de frictieschroef weer vast.

Gelijkmatig winden van de spoel

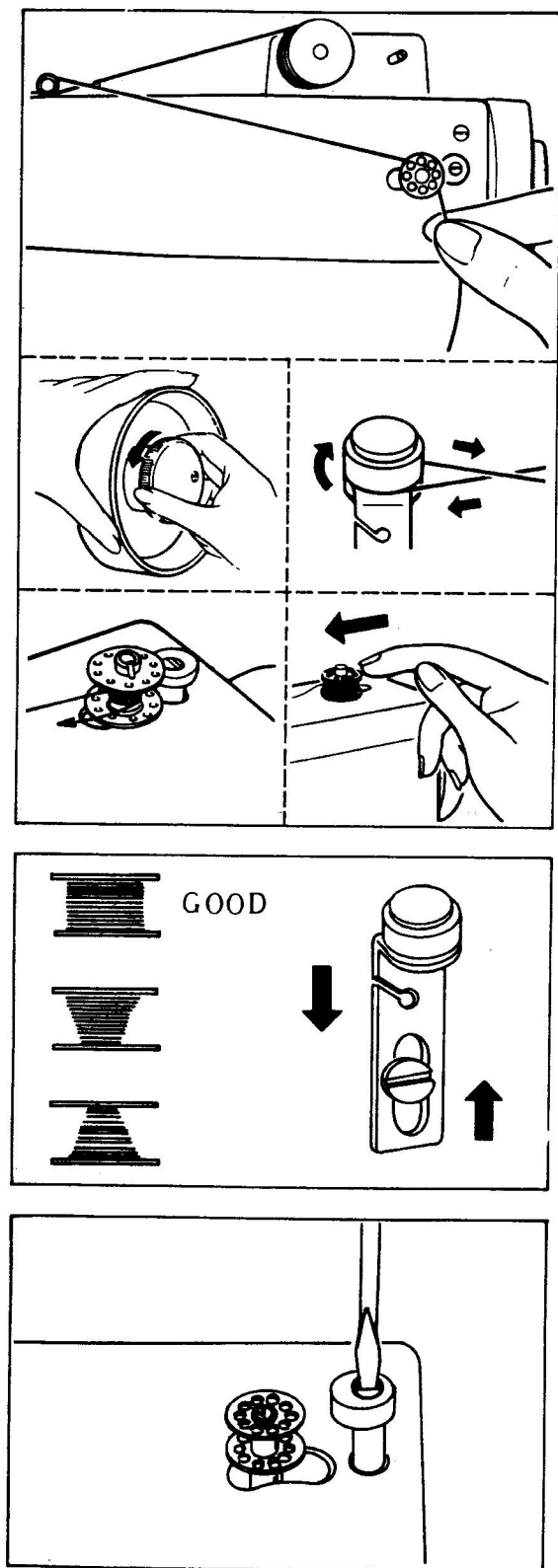
Als de spoel niet gelijkmatig gewonden wordt, stel de draadgeleider dan bij door de schroef onder aan de geleider los te draaien:

- * als er meer draad aan de bovenzijde van de spoel gewonden wordt, drukt u de draadgeleider iets naar beneden;
- * als er meer draad aan de onderzijde van de spoel gewonden wordt, drukt u de draadgeleider iets naar boven.

Spoelwinderstop

Voor een op de juiste wijze gevulde spoel dient de knop de rand van de spoel net iets te overlappen.

Staat de knop te ver weg, dan zal het garen buiten de spoel steken. Draai de schroef boven op de knop los en stel hem bij door aan de plastic knop te draaien; zet de schroef weer vast. De knop kan ook zodanig worden bijgesteld dat hij nog verder in de spoel valt als u minder garen op de spoel wilt hebben.



Einfadeln des Fadens

Teil 3

Wickel der Spule

Setzen Sie eine Garnrolle auf den Garnrollenhalter und führen Sie den Faden ein, wie auf der Abbildung angegeben. Achten Sie darauf, dass der Faden gut unter die Garnwicklerspannung geführt wird.

Fädeln Sie den Faden von innen nach aussen durch eines der Löcher in der leeren Spule. Drücken Sie die Spule kräftig auf den Spuler oben auf der Maschine, wobei die Nut der Spule in den Mitnehmer des Spulers einrasten muss. Schieben Sie die Spule und den Spuler nach rechts.

Bringen Sie den Mechanismus der Maschine in den "Leerlauf", indem Sie das Handrad festhalten und die Friktionsschraube zu sich hin drehen. Halten Sie das Fadenende fest und drücken Sie auf das Fusspedal, als ob Sie Nähen würden. Lassen Sie das Fadenende los, sobald es auf die Spule gewickelt wird. Lassen Sie die Maschine langsam laufen, so dass die Spule gleichmässig gewickelt wird.

Der Spuler stoppt automatisch, wenn die Spule voll ist. Ziehen Sie die Spule und den Spuler zurück nach links bis Sie einen "Klick" hören. Schneiden Sie den Faden durch und entfernen Sie die Spule. Drehen Sie die Friktionsschraube wieder an.

Gleichmässiges Wickeln der Spule

Wenn die Spule nicht gleichmässig gewickelt wird, justieren Sie dann den Fadenführer, indem Sie die Schraube unter dem Führer lösen:

- * Wenn an der Obseite der Spule mehr Faden gewickelt wird, drücken Sie den Fadenführer etwas nach unten;
- * Wenn an der Unterseite der Spule mehr Faden gewickelt wird, drücken Sie den Fadenführer etwas nach oben.

Spulerstop

Bei einer auf die richtige Weise gewickelten Spule, muss der Knopf am Rand der Spule gerade etwas überlappt sein. Ist der Knopf zu weit weg, wird das Garn ausserhalb der Spule stecken bleiben. Lösen Sie die Schraube oben auf dem Knopf und justieren Sie sie, indem Sie am Plastikknopf drehen; drehen Sie die Schraube wieder ein. Der Knopf kann auch so justiert werden, dass er noch etwas weiter in die Spule fällt, wenn Sie weniger Garn auf der Spule haben wollen.

Troisième partie

ENFILER LA MACHINE REPLISSAGE DE LA CANETTE

Placer la bobine de fil sur le porte-bobine et procéder comme montré sur l'illustration. S'assurer que le fil passe bien entre le disque de tension placé en haut à l'arrière de la machine.

Passer le fil dans l'un des trous de la canette vide, de l'intérieur vers l'extérieur. Enfoncer fermement la canette sur la tige de canette, l'encoche de la canette s'emboîtant sur la ressort de la tige de canette. Pousser la canette sur sa tige vers la droite.

Desserrer la roue située au centre du volant manuel et actionner le mécanisme de va-et-vien de l'aiguille en tenant le volant et en tournant la roue centrale vers vous. Tenir le fil en main et appuyer sur la pédale comme pour coudre. Lâcher le fil dès que le bobinage commence. Faire fonctionner la machine lentement afin d'obtenir une canette bien remplie.

Le bobinage de la canette s'arrête automatiquement lorsque celle-ci est remplie. Repousser la canette sur sa tige vers la gauche jusqu'à ce que vous perceviez un clic. Couper le fil et enlever la canette. Resserrer maintenant la roue centrale du volant manuel.

BOBINAGE REGULIER DE LA CANETTE

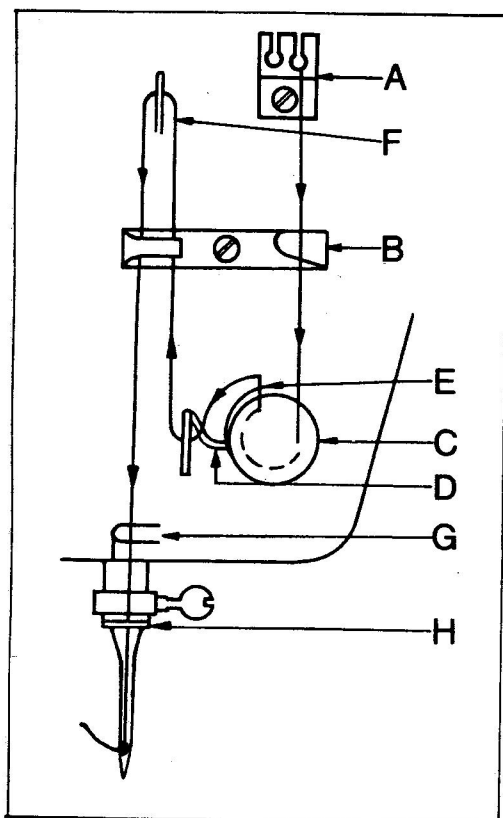
Si le bobinage de la canette ne se fait pas régulièrement, ajuster le guide du fil en relâchant la vis à la base du guide:

- si le fil s'enroule principalement sur le haut de la canette, ajuster le guide en le faisant glisser légèrement vers le bas.
- si le fil s'enroule principalement sur le bas, ajuster le guide en le faisant légèrement glisser vers le haut.

ARRET DU BOBINAGE DE LA CANETTE

Pour une canette complètement remplie, il faut que la protubérance contre laquelle vous avez poussé la canette chevauche légèrement le bord de celle-ci.

Si la protubérance est trop éloignée, le fil enroulé débordera de la canette. Dévisser la vis au sommet de la protubérance et tourner le bouton en plastique pour l'ajuster, ensuite resserrer la vis. Pour remplir partiellement une canette, vous pouvez également utiliser ce bouton en le faisant pénétrer plus profondément entre les deux bords de la canette.



INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD

Breng de persvoet en de naald in de hoogste stand door het handwiel naar u toe te draaien.

Plaats het garen op de garenklossen aan de achterzijde van de machine. Trek de draad door de gleuven van de twee bovenste draadgeleiders (A) naar beneden achter de armdraadgeleider (B).

Haal de draad onderlangs de knop voor de bovendraadspanning en voer hem tussen de spanningplaten door.

Houd de draad met uw rechterhand vast en trek met uw linkerhand de draad omhoog tot de draadaantrekveer (D) zich boven de haak (E) bevindt.

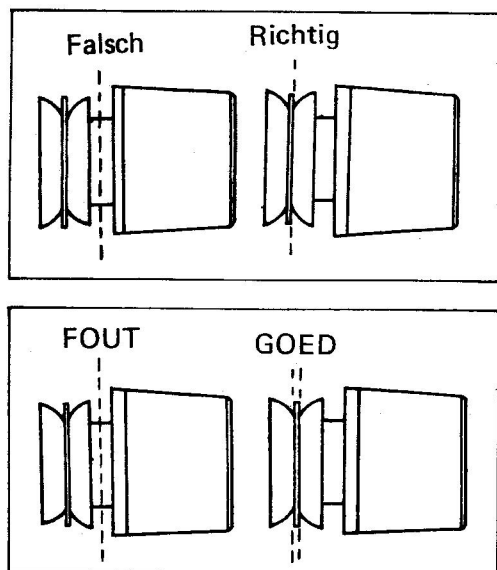
Laat de draad los, zodat de draadaantrekveer weer op zijn plaats springt en de draad in de haak valt.

Breng de persvoet omlaag.

Voer de draad achterlangs de armdraadgeleider (B) naar boven, van rechts naar links door het oog in de draadhefboom (F) en weer naar beneden achterlangs de armdraadgeleider (B).

Trek de draad door draadgeleider (G) en de draadgeleider op de naaldstang (H) naar beneden.

Steek de draad van voor naar achteren door het naald oog.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.luckmachine.info

Teil 3

Einfadeln des Oberfadens

Bringen Sie Füßchen und Nadel in die höchste Position, indem Sie das Handrad zu sich hin drehen.

Setzen Sie das Garn auf den Garnrollenhalter an der Rückseite der Maschine. Ziehen Sie den Faden durch die Rillen der zwei oberen Fadenführer (A) nach unten hinter den Armfadenführer (B).

Ziehen Sie den Faden unter dem Knopf für die Oberfadenspannung durch und fädeln Sie ihn zwischen den Spannungsplatten durch.

Halten Sie den Faden mit der rechten Hand fest und ziehen Sie mit der linken Hand den Faden hoch, bis die Fadenanzugsfeder (D) sich über dem Hakon (E) befindet. Lassen Sie den Faden los, so dass die Fadenanzugsfeder wieder zurückspringt und der Faden in den Haken fällt.

Bringen Sie das Füßchen nach unten.

Fädeln Sie den Faden hinter dem Armfadenführer (B).

Ziehen Sie den Faden durch Fadenführer (G) und den Fadenführer auf der Nadelstange (H) nach unten.

Ziehen Sie den Faden von vorne nach hinten durch das Nadelöhr.

Troisième partie

ENFILAGE DU FIL SUPERIEUR

Relever le pied de biche et l'aiguille en position haute en tournant le volant manuel vers vous.

Placer la bobine de fil sur le porte-bobine situé sur l'arrière de la machine à coudre. Passer le fil dans une des deux encoches de guidage du fil (A), le tirer ensuite vers le bas entre le bras-guide fil (B).

Faire glisser le fil vers le bas le long des disques de tension et le remonter en vous assurant qu'il est bien pris entre les deux disques (C).

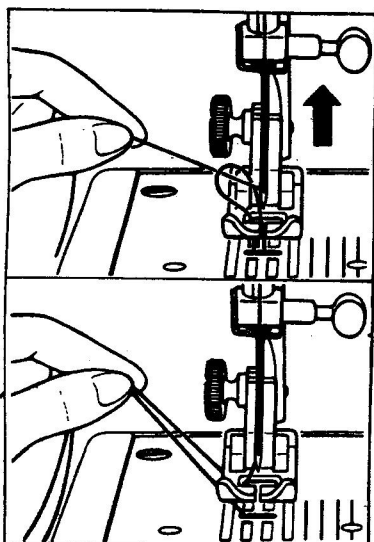
Tenir le fil de la main droite et le tirer de la main gauche jusqu'à ce que le crochet de contrôle remonte (D) et dépasse les disques de tension (E).

Relâcher le fil afin que le crochet retrouve sa place et le fil glissera dans le crochet.

Pied presseur inférieur

Placer le fil derrière le guide du bras (B), enfiler le releveur de fil (F) de la droite vers la gauche et repasser le fil à nouveau derrière le bras guide-fil (B).

Descendre le fil et le passer dans le guide-fil (G) puis dans le guide-fil (H) de la tige d'aiguille. Enfiler maintenant l'aiguille de l'avant vers l'arrière.

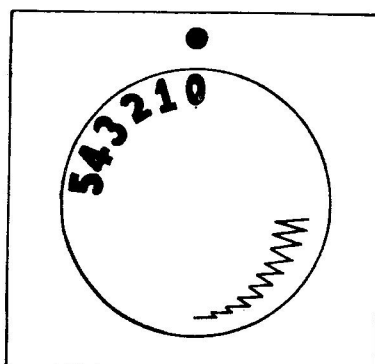
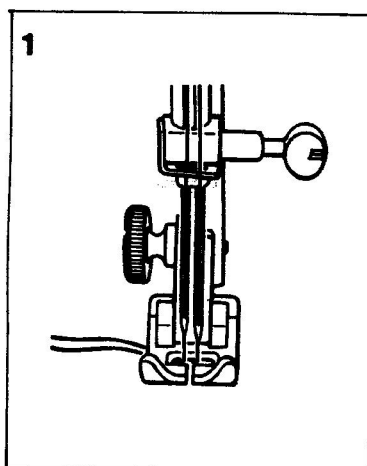


OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD

Breng de persvoet omhoog. Neem de bovendraad losjes in de linkerhand. Draai het handwiel naar u toe tot de naald naar beneden komt en weer naar boven gaat in de hoogste stand, waarna de spoeldraad is opgehaald en door het gat van de naaldplaat is gevoerd.

Om te voorkomen dat de draad uit de naald wordt getrokken als u begint te naaien, trekt u beide draden ongeveer 6-7 cm uit en legt u ze onder de persvoet langs naar de achterzijde van de machine.

INRIJGEN VAN EN NAAIEN MET TWEELINGNAALD.



1. Bevestig de zigzag-naaldplaat en de zigzag-persvoet.
2. Volg de aanwijzingen voor het inrijgen van de draad bij een enkele naald, met uitzondering van het volgende:
 - A — Plaats de klosjes garen, van dezelfde kleur of juist van een tegengestelde kleur, elk op een garenlospen.
 - B — Voer de draden door de armdraadgeleider.
 - C — Naar beneden tussen de spanningplaten door, waarbij de ene draad langs de achterste plaat wordt gevoerd en de andere langs de voorste plaat.
 - D — Ga verder te werk als met een enkele draad, tot u bij de naald komt.
 - E — Steek door elk naald oog een draad.
3. Zet de stelschijf voor de steekbreedte tussen 0 en 3 (Afb. 2) en draai aan het handwiel om te controleren of de tweelingnaald de naaldplaat niet raakt. Let op: zet de stelschijf door de steekbreedte niet op een hoger cijfer dan 3, daar de naald dan de plaat raakt en zal breken.
4. Met de tweelingnaald kunnen alle normale steken en stretchsteken worden gemaakt.

Teil 3

Heraufholen des Unterfadens

Bringen Sie das Füßchen nach oben. Nehmen Sie den Oberfaden leicht in die linke Hand. Drehen Sie das Handrad zu sich hin, bis die Nadel nach unten kommt und wieder nach oben in die höchste Position. Dann ist der Spulenfaden heraufgeholt und durch das Loch in der Stichplatte gefädelt. Um zu vermeiden, dass der Faden aus der Nadel gezogen wird, wenn Sie anfangen zu nähen, ziehen Sie beide Fäden ungefähr 6 bis 7 cm weiter und legen Sie sie unter dem Füßchen entlang zur Rückseite der Maschine.

Einfädeln und nähen mit Zwillingssnadeln

1. Befestigen Sie die Zickzackstichplatte am Zickzackfüßchen.
2. Folgen Sie den Anweisungen zum Einfädeln des Fadens in eine einzelne Nadel, mit Ausnahme des folgenden:
 - A – Bringen Sie die Garnrollen der selben oder kontrastierender Farben auf die zwei Garnrollenhalter.
 - B – Fädeln Sie die Fäden durch den Armfadenführer.
 - C – Weiter nach unten zwischen den Spannungsplatten hindurch, wobei der eine Faden entlang der hinteren Platte und der andere entlang der vorderen Platte geführt wird.
 - D – Arbeiten Sie ab jetzt, wie mit einem einzelnen Faden, bis Sie zur Nadel kommen.
3. Stellen Sie die Einstellscheibe für die Stichbreite zwischen 0 und 3 ein (Abb. 2) und drehen Sie am Handrad, um zu kontrollieren, ob die Zwillingssnadel die Stichplatte nicht berührt. **Aufgepasst:** Stellen Sie die Einstellscheibe für die Stichbreite nicht höher als 3, da die Nadel sonst die Platte berührt und abbricht.
4. Mit der Zwillingssnadel können alle normalen Stiche und Stretchstiche gemacht werden.

REMONTER LE FIL DE CANETTE

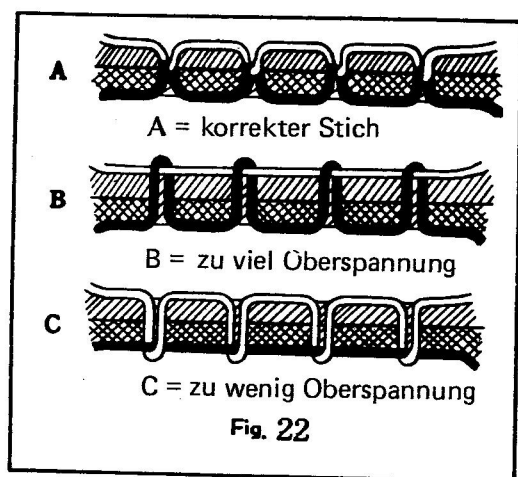
Remonter le pied presseur. Tenir légèrement le fil de l'aiguille avec la main gauche. Tourner le volant manuel vers vous jusqu'à ce que l'aiguille s'abaisse au plus bas, saisissez le fil de canette et le ramène par le trou dans la plaque d'aiguille.

Pour éviter que le fil ne s'échappe de l'aiguille lorsque vous commencez à coudre, tirer les deux fils d'environ 15 cm et les placer sous le pied presseur vers l'arrière de la machine.

ENFILAGE DE L'AIGUILLE JUMEEE ET COUTURE

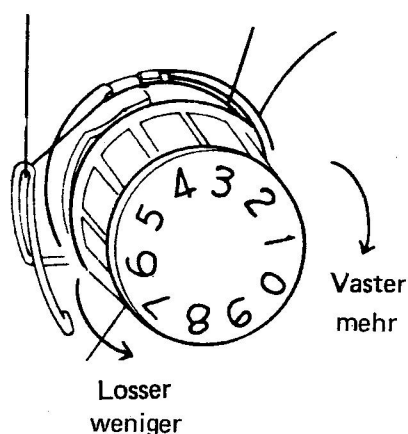
1. Fixer la plaque d'aiguille zig-zag et le pied presseur zig-zag.
2. Suivre les instructions d'enfilage pour aiguille simple à la différence:
 - A – que la bobine de fil de même couleur ou en contraste, doit être placée, sur les deux porte-bobines.
 - B – que les fils passent par le bras guide-fil.
 - C – vous devez abaisser les fils autour des disques de tension l'un passant entre le disque arrière et l'autre entre le disque avant.
 - D – Enfiler les deux fils de la même manière qu'un seul fil, jusqu'à ce que vous arriviez à l'aiguille.
 - E – Passer un fil dans chaque chas d'aiguille.
- 3 Positionner le sélecteur de largeur de point entre 0 et 3 (dessin 2) et tourner le volant manuel pour vérifier que l'aiguille jumelée ne touche pas la plaque d'aiguille.
 Attention: ne pas positionner le sélecteur de largeur de point sur plus que 3 auquel cas l'aiguille toucherait la plaque d'aiguille et se casserait.
4. Tous les points normaux et tous les points élastiques peuvent être réalisés avec une aiguille jumelée.

Spannung des Oberfadens



Es ist äusserst wichtig, dass beim Nähen die richtige Fadenspannung eingestellt ist. Der Fadenspannungsknopf kann von 0 bis 10 eingestellt werden. Für eine normale Fadenspannung drehen Sie den Knopf auf 5. Ihre Maschine wurde mit dem gezielten Faden und Spannung 5 getestet. Es könnte möglich sein, dass die Spannung etwas anzupassen ist, wenn Sie Garn oder Stoffe verschiedener Dicke benutzen.

Wenn der Fadenspannungsknopf nach links in Richtung 0 gedreht wird, wird der Oberfaden nach unten gezogen, während der Unterfaden straff wird. Wenn der Fadenspannungsknopf nach rechts in Richtung 9 gedreht wird, wird der Oberfaden straff und bildet der Unterfaden Schlingen an der Oberseite. Die Fadenspannung ist korrekt, wenn die Verknötung von Ober- und Unterfaden genau zwischen den beiden Stofflagen liegt. Bevor Sie ein Kleidungsstück nähen, können Sie am Besten erst auf einem doppeltem Probestück probieren, wie die Ergebnisse bei verschiedener Spannung sind, so dass Sie die richtige Spannung wählen können.



INSTELLEN

Deel 4

SPANNING VAN DE BOVENDRAAD

Het is uiterst belangrijk dat bij het naaien de juiste draadspanning is ingesteld. De draadspanningknop kan van 0 tot 10 worden ingesteld. Voor een normale draadspanning draait u de knop met de 5 tegenover de uitsparing. Uw machine is getest met de meegeleverde draad en een ingestelde spanning van 5. Het kan nodig zijn de spanning iets aan te passen als u garens of stoffen van verschillende diktes gebruikt.

Door de draadspanningsknop linksom verdere naar 0 te draaien, zal de bovendraad naar beneden getrokken worden terwijl de onderdraad strak ligt. Door de draadspanningsknop rechtsom naar 9 te draaien, zal de bovendraad strak liggen en vormt de onderdraad lussen aan de bovenzijde.

De draadspanning is correct als de verknöping van de boven- en onderdraad precies tussen de lagen stof ligt. Voordat u een kledingstuk gaat naaien, kunt u beter eerst op een dubbelgevouwen proeflapje proberen hoe de resultaten bij verschillende spanningen zijn, zodat u de juiste spanning kunt kiezen.

CONTROLES

TENSION DU FIL D'AIGUILLE

Il est important lorsque l'on coud, de s'assurer que la tension du fil est correcte. Le disque sélecteur de tension est marqué des chiffres 0 à 9. Une tension de fil normal est obtenue en positionnant le disque de sélection sur 5 en face du crochet supérieur. Votre machine a été testée en utilisant le fil fourni avec la machine et le sélecteur sur la position 5. Il est possible qu'il soit nécessaire d'ajuster légèrement la tension lorsque vous utilisez des fils ou des tissus d'épaisseur différentes.

En tournant le sélecteur de tension à l'encontre des aiguilles d'une montre vers le 0, le fil d'aiguille sera tiré vers le bas de l'étoffe et le fil de canette sera à plat. En tournant le sélecteur vers le 9, le fil d'aiguille sera à plat et le fil de canette sera tiré vers le haut de l'étoffe.

La tension de fil est correcte lorsque les fils sont noués bien à plat, dans l'épaisseur du tissu. La couture est symétrique des deux côtés de l'étoffe. Il est conseillé de faire un essai sur un chute du tissu que vous allez utiliser et en la pliant en deux. Vous pourrez dès lors trouver la tension exacte pour votre ouvrage.

SPANNING VAN DE SPOELDRAAD

Als u het stiksel niet goed kunt krijgen door de spanning van de bovendraad bij te stellen, kan het zijn, dat u de spoelspanning enigszins moet bijstellen.

Neem de spoelhuls van de stift, haal de spoel eruit en verwijder alle aanhangende stof- en draadresten.

Draai met de kleine schroevendraaier de schroef op de spoelhuls iets in de gewenste richting:

- om de spanning te vergroten draait u de schroef iets rechtsom (met de klok mee)
- om de spanning te verlagen draait u de schroef iets linksom (tegen de klok in).

Als het stiksel wel goed is, maar de naad wat trekt, dient u de spanning van zowel de boven- als de onderdraad te verminderen.

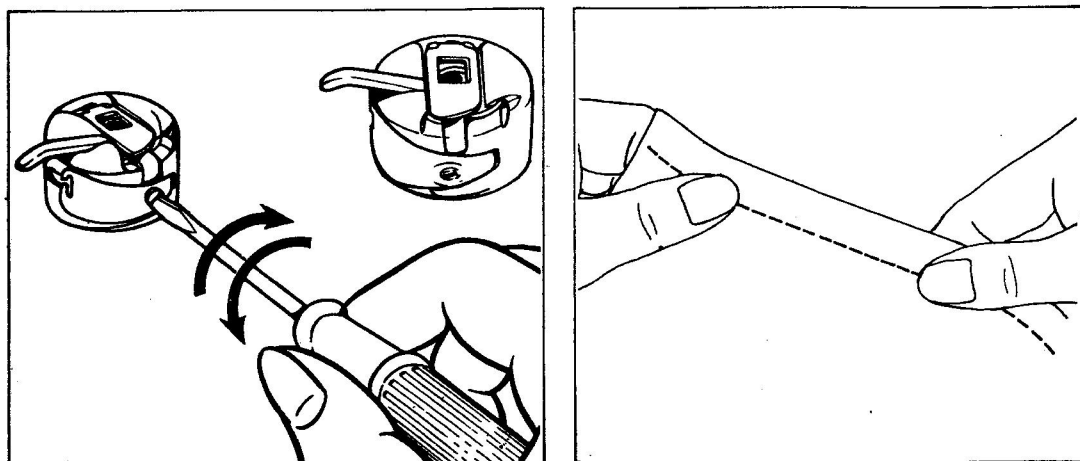
KONTROLEREN VAN DE SPANNING

De goede spanning kunt u gemakkelijk als volgt controleren:

Vouw de stof schuin om en stik een naad op 1-1,5 cm van de vouw (steeklengte ongeveer 2 mm)

Trek nu met een flinke ruk aan het stiksel, zodat de draden breken.

- * als beide draden breken (ook al is dat niet op dezelfde plaats), dan is de boven- en onderspanning goed ingesteld.
- * als alleen de bovendraad breekt vermindert u de bovenspanning.
- * als alleen de onderdraad breekt vergroot u de bovenspanning.



Spannung des Spulenfadens

Wenn Sie den Stich nicht durch die Korrektur des Oberfadens verbessern können, ist es möglich, dass die Spulenspannung justiert werden muss. Nehmen Sie die Spulenkapsel vom Halter, holen Sie die Spule heraus und entfernen Sie alle Stoff- und Fadenreste.

Lösen Sie mit dem kleinen Schraubenzieher die Schraube auf der Spulenkapsel etwas in die gewünschte Richtung:

- um die Spannung zu verstärken nach rechts (im Uhrzeigersinn)
- um die Spannung zu vermindern nach links (gegen den Uhrzeigersinn).

Wenn der Stich wohl gut ist, aber die Naht etwas zieht, müssen Sie die Spannung von sowohl Ober- wie auch Unterfaden vermindern.

Kontrolle der Spannung

Die richtige Spannung können Sie einfachst kontrollieren:

Nehmen Sie ein Stück schräggefalteten Stoff und nähen Sie eine Naht im Abstand von einem bis anderhalb cm von der Falte (Stichlänge zirka 2mm).

Zieheb Sie kräftig an der Naht, bis die Fäden reißen.

- * Wenn beide Fäden reißen (auch wenn das nicht an der selben Stelle ist) ist die Ober-und Unterspannung gut eingestellt.
- * Wenn nur der Oberfaden reißt, vermindern Sie die Oberspannung.
- * Wenn nur der Unterfaden reißt, verstärken Sie die Oberspannung.

TENSION DU FIL DE CANETTE

Si vous ne réussissez pas à adapter la tension du fil d'aiguille, il vous sera peut-être nécessaire de procéder à un léger ajustement de la tension de canette.

Sortir le boîtier de canette de la machine, retirer ensuite la canette du boîtier et nettoyer bien le boîtier en ôtant la bourre ou la poussière qui pourrait s'être accumulée autour du boîtier.

Tourner légèrement la vis située sur le boîtier dans les deux directions en utilisant le petit tournevis.

Pour augmenter la tension - tourner la vis légèrement vers la droite (sens des aiguilles d'une montre).

Pour diminuer la tension - tourner la vis légèrement vers la gauche (en sens inverse des aiguilles d'une montre).

Si la couture est satisfaisante, mais que l'ourlet est froncé, il peut être nécessaire de relâcher la tension tant sur le fil d'aiguille que sur le fil de canette.

CONTROLE DES TENSIONS

Un test facile pour équilibrer la tension:

Plier un morceau de tissu en deux en biais et faire une couture d'un cm (12 points/ 2,5 cm) en partant du pli.

Empoigner le tissu et le tirer de manière à faire lâcher les points.

Si les deux fils se cassent (même si ce n'est pas au même endroit), les tensions sont équilibrées.

Si le fil d'aiguille se casse - la tension supérieure est trop faible.

Si le fil de canette casse - la tension supérieure est trop forte.

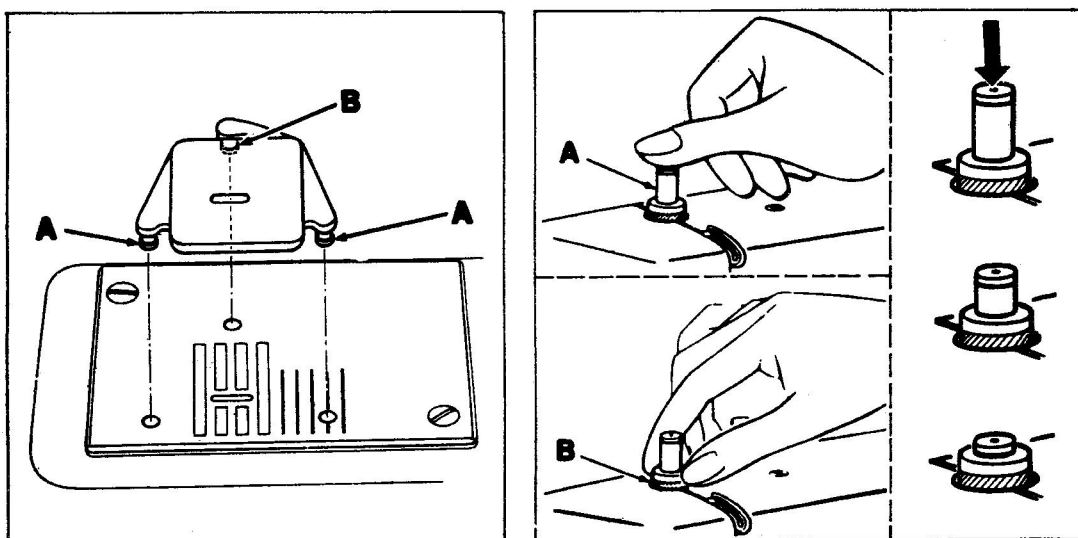
STOPPLAATJE (VOOR BORDUREN, MAZEN EN AANZETTEN VAN KNOPEN)

In het doosje met accessoires bevindt zich een stopplaatje. Voor het borduren, mazen, borduren van monogrammen of aanzetten van knopen, waarbij de transporteur uitgeschakeld moet zijn, gebruikt u dit "STOPPLAATJE".

Om het stopplaatje op de naaldplaat te monteren, gaat u als volgt te werk:

- 1) Breng de naald in de hoogste stand.
- 2) Klik de twee voorste boutjes en het achterste boutje in de gaten van de naaldplaat, zoals aangegeven in afb. 26.

Let er goed op dat u voor het gewone naaiwerk dit stopplaatje altijd weer verwijdt.



De druk van de persvoet kan worden bijgesteld met de regelknop van de persvoet. Om de druk te verhogen drukt u het binnenste staafje (A) in. Om de druk op te heffen, drukt u de buitenste ring (B) in, waardoor het binnenste staafje weer omhoog springt.

Afhankelijk van het gewicht van de stof, kan het nodig zijn de druk in de regelknop van de persvoet te wijzigen. Als u lichter of middelzwaar materiaal naait, druk het binnenste staafje dan ongeveer half in. Als u dik of zwaar materiaal naait, druk het binnenste staafje dan geheel in. Tijdens het mazen, stoppen en borduren heft u de druk op door de buitenste ring naar beneden te drukken.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Stopfplatte (zum Sticken, Flicken oder Annähen von Knöpfen)

In der Zubehörschachtel befindet sich eine Stopfplatte zum Sticken, Flicken, Sticken von Monogrammen oder zum Annähen von Knöpfen, (wobei der Transporteur ausgeschaltet sein muss).

Um die Stopfplatte auf der Stichplatte anbringen zu können, tun Sie das folgende:

- 1) Die Nadel in die höchste Position bringen.
- 2) Die zwei vorderen Bolzen und den hinteren Bolzen in die Löcher der Stichplatte einhängen, sowie auf Abb.26 gezeigt.

Achten Sie darauf, dass Sie bei normalen Näharbeiten diese Stopfplatte wieder entfernen.

Der Druck des Füßchens kann mit seinem Regelknopf justiert werden. Um den Druck zu verstärken, drücken Sie das innere Stäbchen (A) ein. Um den Druck aufzuheben, drücken Sie den äusseren Ring (B) ein. Wodurch das innere Stäbchen wieder hoch springt.

Abhängig vom Stoffgewicht, kann es nötig sein den Druck im Regelknopf des Füßchens zu verändern. Wenn Sie leichtes oder mittelschweres Material nähen, drücken Sie das innere Stäbchen ungefähr halb ein. Wenn Sie dickes oder schweres Material nähen, drücken Sie das innere Stäbchen ganz ein. Während des Flickens, Stopfens und Stickens heben Sie den Druck auf, indem Sie den äusseren Ring nach unten drücken.

PLAQUE COUVRE-GRIFFE (pour broderie, reprise et couture des boutons)

Dans la boîte d'accessoires, vous trouverez une plaque couvre-griffe permettant de faire des broderies, des reprises ou de coudre des boutons. Ces différents travaux ne demandent pas l'apport du fil de canette. Utiliser donc cette PLAQUE COUVRE-GRIFFE.

Pour placer la plaque couvre-griffe sur la plaque d'aiguille:

- 1) remonter l'aiguille en position haute.
- 2) presser les deux ergots avant et l'ergot arrière dans les trous de la plaque d'aiguille comme sur le dessin 26.

N'oubliez pas de retirer cette plaque lorsque vous désirez effectuer des travaux de couture courants, c'est-à-dire nécessitant l'apport du fil de canette.

La pression du pied presseur peut être ajustée à l'aide de l'ajusteur de pied presseur situé sur le haut de la machine à coudre. Pour augmenter la pression du pied, enfoncer le bouton intérieur (A). Pour relâcher la pression, enfoncer l'anneau extérieur (B) et le bouton intérieur ressortira.

Selon la qualité de l'étoffe il peut être nécessaire de changer la pression du pied presseur. Lorsque vous travaillez sur des tissus légers ou moyens, enfoncer le bouton intérieur à moitié. Lorsque vous travaillez des étoffes lourdes ou épaisses enfoncer complètement le bouton intérieur. Lorsque vous effectuez des reprises ou des broderies, relâcher la pression en enfonçant l'anneau extérieur.

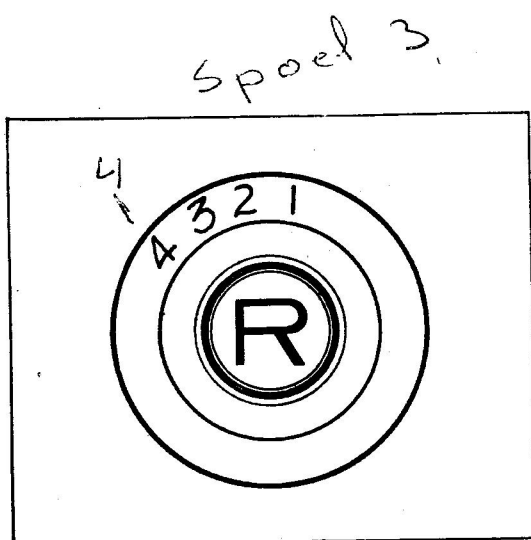
STEEKLENGTE

De lengte van de steek kunt u instellen met de stelschijf voor de steeklengte.

Draai de schijf op een hoger cijfer om de steek langer te maken en op een lager cijfer om de steek korter te maken.

Over het algemeen zijn korte steken geschikt voor lichtgewicht stoffen en langere steken voor zware stoffen. Voor het normale naaiwerk wordt een steeklengte van ongeveer 2 mm gebruikt.

Steeklengte (bij benadering)	0	1	2	3	4
Cijfers op de stelschijf Steeklengte	geen transp.	1	2	3	4



ACHTERUITSTIKKEN

Houd de middelste knop van de stelschijf voor de steeklengte ingedrukt om achteruit te stikken. De stof wordt dan direkt teruggetransporteerd. Als u de knop loslaat, gaat de machine weer normaal vooruit stikken.

Het is handig om bij het aan- en afhechten enkele steken achteruit te naaien, zodat u geen draden hoeft te knopen.

Die Stichlänge können Sie mit der Einstellscheibe für die Stichlänge einstellen. Drehen Sie die Scheibe auf eine höhere Zahl, um den Stich länger zu machen und auf eine niedrigere Zahl, um den Stich kürzer zu machen.

Im allgemeinen sind kurze Stiche für leichte Stoffe geeignet und längere Stiche für schwere Stoffe. Für normale Näharbeiten wird eine Stichlänge von ungefähr 2 mm benötigt.

Stichlänge (ungefähr)

Zahlen auf der Einstellscheibe	0	1	2	3	4
Stichlänge	kein Transport	1	2	3	4

Rückwärtsstiche

Halten Sie den mittleren Knopf der Einstellscheibe für die Stichlänge eingedrückt, um rückwärts zu nähen. Der Stoff wird dann sofort zurücktransportiert. Wenn Sie den Knopf loslassen, näht die Maschine wieder normal vorwärts.

Es ist vernünftig am Anfang und Ende einer Naht ein paar Stiche rückwärts zu nähen. Dann brauchen Sie keine Fäden zu verknoten.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

LONGUEUR DE POINT

La longueur des points se règle à l'aide du sélecteur de longueur de point. Tourner le sélecteur vers un chiffre plus élevé pour rallonger les points et vers un chiffre plus bas pour raccourcir la longueur des points.

En général, les points courts sont utilisés pour les tissus légers; les points longs pour les tissus épais. La plupart des coutures normales se font avec une longueur de point d'environ 12 points par 2,5 cm.

LONGUEUR DE POINT (Approximative)

Indication du sélecteur	0	1	2	3	4
Nombre de points par 2,5 cm.	sans alimentation.	20	12	9	7

PLIQUE EN MARCHE ARRIERE

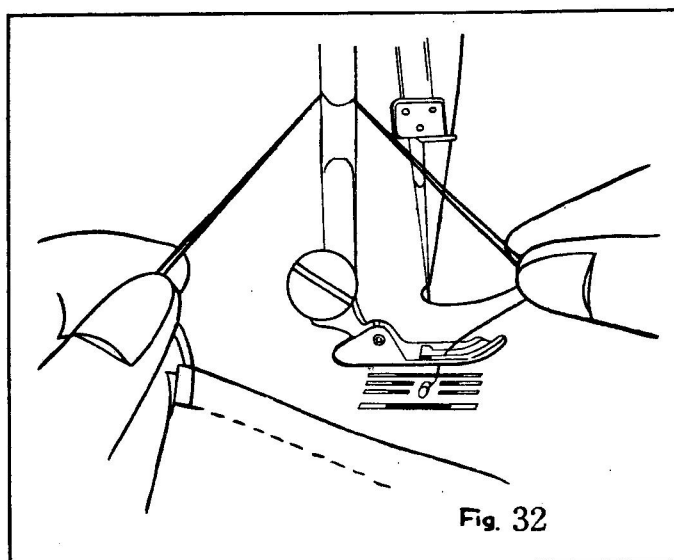
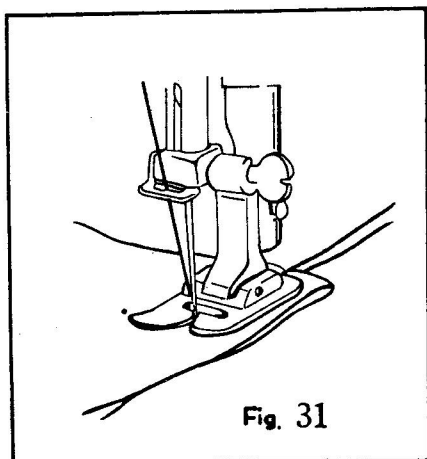
Enfoncer le bouton central du sélecteur de longueur de point et le maintenir enfoncé pendant la piqure au point arrière. Le tissu sera immédiatement dirigé vers l'avant. Relâcher le bouton central et la machine reprendra la couture normale en dirigeant l'étoffe vers l'arrière de la machine.

Il est pratique de faire quelques points en marche arrière pour bien consolider le début ou la fin d'une couture ou d'une pince sans avoir à nouer les fils.

WENKEN VOOR HET STIKKEN

Volg steeds als u gaat naaien onderstaande wenken:

- * Controleer of de stelschijven juist ingesteld zijn voor het stiksel dat u wilt hebben – steekpatroon, steeklengte en zigzagbreedte.
- * Gebruik de juiste soort naald en garen voor uw stof. Controleer of de naald recht, scherp en goed ingezet is. Verwissel de naalden regelmatig.
- * Probeer altijd eerst op een dubbelgevouwen proeflapje van de te naaien stof hoe het stiksel wordt. Stel de steeklengte, spanning en druk zonodig bij.
- * Plaats de stof zodanig onder de persvoet, dat de rest van de stof zich aan de linkerkant van de naald bevindt. Voor de meeste stiknaden kunt u de rechterkant van de stof op de markering van de naaldplaat leggen. Trek de draadeinden onder de persvoet door naar achteren.
- * Om te voorkomen dat de stof in het naaldgat worde getrokken als u begint te stikken, kunt u beter op ongeveer 3/4 cm van de stofkant beginnen.
- * Voor het aan- en afhechten, stikt u achteruit tot ongeveer 1 cm vanaf de stofkant.
- * De snelheid van de machine kunt u regelen door de druk op het voetpedaal te verhogen of te verlagen. Laat de machine langzaam en gelijkmatig lopen.
- * Laat de stof gewoon met de transporteur meegaan. Trek niet aan de stof en houd hem niet tegen, anders kan de naald verbuigen of breken. Geleid de stof voorzichtig met de hand vanaf de voorzijde van de persvoet.
- * Als u klaar bent met stikken draait u het handwiel naar u toe en brengt u de naald in de hoogste stand voordat u de stof onder de persvoet vandaan haalt. Trek de draden langs de draadsnijder, die zich op de achterzijde van de persvoetstang bevindt en druk de draden naar beneden om ze af te snijden.



Nähanweisungen

Beachten Sie beim Nähen immer folgende Anweisungen:

- * Kontrollieren Sie, ob die Einstellscheibe für Ihre Näharbeit richtig eingestellt ist – Stichmuster, Stichlänge und Zickzackbreite.
- * Benutzen Sie die richtige Nadel- und Garnsorte für Ihren Stoff. Kontrollieren Sie, ob die Nadel gerade, scharf und gut eingesetzt ist. Wechseln Sie die Nadel regelmässig.
- * Probieren Sie immer erst auf einem doppelgefalteten Probestück, wie der Stich ausfällt. Stellen Sie Stichlänge, Spannung und Druck, wenn nötig, bei.
- * Legen Sie den Stoff so unter das Füsschen, dass sich der Rest des Stoffes an der linken Seite der Nadel befindet. Bei den meisten Nähten können Sie die rechte Seite des Stoffes auf die Markierung der Stichplatte legen. Ziehen Sie das Fadenende unter dem Füsschen nach hinten durch.
- * Um zu vermeiden, dass der Stoff in das Nadelloch gedrückt wird, wenn Sie zu nähen anfangen, können Sie am Besten 3 bis 4 cm von der Stoffkante entfernt beginnen.
- * Am Anfang und Ende einer Naht nähen Sie ungefähr 1 cm rückwärts bis zur Stoffkante.
- * Das Tempo der Maschine kann durch Druck auf das Fusspedal erhöht oder erniedrigt werden. Lassen Sie die Maschine langsam und gleichmässig laufen.
- * Lassen Sie den Stoff normal auf dem Transporteur mitlaufen. Ziehen Sie den Stoff nicht nach hinten oder vorne, da sonst die Nadel verbiegen oder abbrechen kann. Führen Sie den Stoff vorsichtig mit der Hand an der Vorderseite des Füsschens.
- * Wenn Sie fertig genäht haben, drehen Sie das Handrad zu sich hin und bringen die Nadel in die höchste Position, bevor Sie den Stoff unter dem Füsschen herausziehen, ziehen Sie die Fäden am Fadenschneider entlang, der sich an der Rückseite der Füsschenstange befindet, und drücken Sie die Fäden nach unten, um sie abzuschneiden.

CONSEILS PRATIQUES**Cinquième partie**

Avant de commencer à coudre:

Vérifier que les sélecteurs sont positionnés correctement pour le genre de point de votre choix - le motif de point, la longueur de point, et la largeur de zig-zag.

Utiliser le fil et l'aiguille appropriés à votre tissu. L'aiguille doit être droite, effilée et convenablement placée dans son support. Remplacer fréquemment votre aiguille.

Essayer votre machine sur une double chute du tissu que vous avez l'intention d'utiliser. Si nécessaire régler la machine pour la longueur, la tension et la pression.

Placer le tissu sous le pied presseur en veillant à laisser la plus grande partie du tissu sur la gauche de l'aiguille. Pour la plupart des coutures, placer le côté droit du tissu sur la marque de couture 5/8" de la plaque d'aiguille. Tirer les extrémités des fils vers l'arrière du pied presseur.

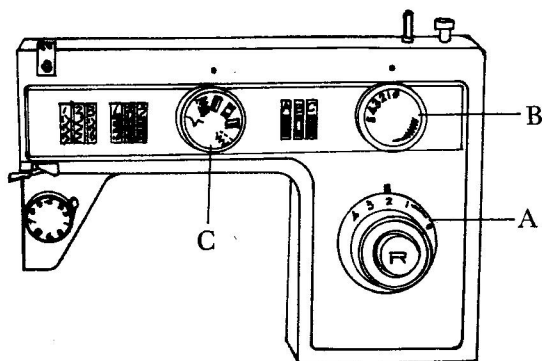
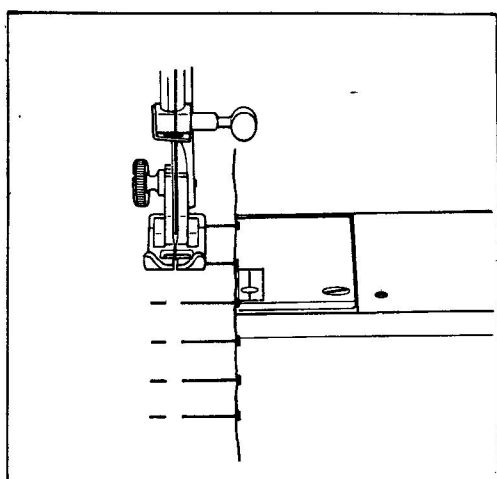
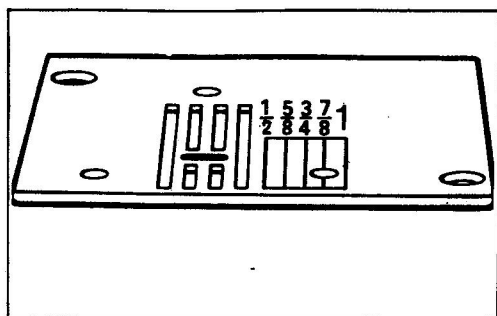
Pour éviter que le tissu ne soit poussé dans l'encoche d'aiguille lorsque vous commencez à coudre, commencer la couture à environ 1 cm du bord du tissu.

Pour renforcer le début et la fin de la couture, piquer en marche arrière sur environ 1,5 cm du bord du tissu.

Régler la vitesse de la machine en augmentant ou en diminuant la pression du pied sur la pédale. Faire fonctionner la machine à une vitesse lente et régulière.

Permettre au tissu d'avancer avec les mouvements des griffes. Ne pas tirer ou retenir le tissu, cela risquerait de forcer ou de casser l'aiguille. Guider-le plutôt doucement de la main devant le pied presseur.

Lorsque vous avez terminé une couture, tourner le volant manuel vers vous pour faire remonter l'aiguille en position haute avant de retirer le tissu sous le pied presseur. Tirer les fils sur le coupe-fil situé à l'arrière de la tige de pied presseur, et tirer les fils vers le bas pour les couper.



Behouden van een recht stiksel

Uw machine heeft drie hulpmiddelen, waarmee u recht kunt blijven stikken, of u nu naden stikt of decoratief stikwerk verricht.

- 1) De genummerde geleidelijnen op de rechterzijde van de naaldplaat.

De nummers geven de afstand vanaf de naald aan in stappen van 2,5 mm. Voor een naad op 1,5 cm houdt u de stof op de lijn, die met 5/8 is aangeduid. (Evenzo voor 1,25 cm op 1/2, voor 2 cm op 3/4, voor 2,25 cm op 7/8 en voor 2,5 cm op 1.)

- 2) Watteerliniaal (blz. 25)
- 3) Stofgeleider (blz. 25)

Rijen met spelden

Breng de spelden in een rechte hoek op de persvoet zodanig aan, dat de spelden op de plaats van de stiklijn net iets in de stof steken. Steek de spelden nooit in de onderzijde van de stof waardoor ze de transporteur raken of de persvoet over de speldekoppen gaat.

RECHT STIKKEN EN ZIGZAGGEN

Om recht te stikken of te zigzaggen zet u de keuzeschijf voor het soort stiksel (C) op stand . . . Door de stelschijf voor de steekbreedte (B) rechtsom te draaien, kunt u de zigzagbreedte vergroten; door linksom te draaien verkleint u deze breedte. Om recht te stikken stelt u de stelschijf voor de steekbreedte op stand "0".

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

STRETCH-STEKEN EN DEKORATIEVE STEKEN

AANWIJZINGEN VOOR HET NAAIEN VAN ELASTISCHE MATERIALEN

1. Bevestig de zigzag-persvoet.
2. Rijg boven en onder garen in van hetzelfde gewicht en dezelfde soort (bij voorkeur polyestergaren).
3. Stel de bovendraadspanning in op 5. Is de spanning te groot dan zal het materiaal gaan trekken.
4. Bij bijzonder zwaar materiaal feht u de druk op de persvoet op .om een gelijkmatig transport van de stof door de machine te verkrijgen.
5. Aanbevolen wordt om voor het naaien van elastische stoffen de speciale naald met de blauwe kolf te gebruiken. Hiermee voorkomt u dat er steken worden overgeslagen. Raadpleeg ook de tabel voor naalden, garens en stoffen op blz. 9 om u ervan te vergewissen dat u de juiste soort naald en garen gebruikt.

DRIEVOUDIGE STIKSTEEK EN STRETCH-ZIGZAGSTEEK

DRIEVOUDIGE STIKSTEEK

1. Zet de keuzeschijf voor het soort stiksel (C) op stand . . . voor een drievoudige stiksteek en de stretch-zigzagsteek.
2. Zet de keuzeschijf voor de steeklengte (A) op 5.
3. Zet de keuzeschijf voor de steekbreedte (B) op 0.

De rechte stretch-steek is een drievoudige stiksteek, die rekbaarheid en sterkte waarborgt. Gebruik deze steek voor het stikken van rechte naden in gebreide en elastische stoffen.

Gebruik deze steek ook voor het stikken van naden in weefsels waarop veel spanning komt te staan, zoals zijnaden, kruisnaden in broeken, armsgaten in sport- en kinderkleding.

Geleid de stof voorzichtig door de machine, zodat de steken die de naad rekbaar moeten maken goed gevormd kunnen worden.

STRETCH-ZIGZAGSTEKEN

1. Stel de machine in zoals beschreven bij bovengenoemde stappen 1 en 2.
2. Zet de keuzeschijf voor de steekbreedte (B) op 3-5.

Dit is een drievoudig gestikte stretch-zigzagsteek, die veel op de borduurstek lijkt.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Stretiche und Zierstiche

Nähanweisungen für elastische Stoffe

1. Befestigen Sie das Zickzackfüsschen.
2. Fädeln Sie oben und unten Garn mit dem selben Gewicht und von der selben Sorte (vorzugsweise Poyester) ein.
3. Stellen Sie die Oberfadenspannung auf 5 ein. Wenn die Spannung zu gross ist, zieht das Material.
4. Bei besonders schwerem Material heben Sie den Druck auf das Füsschen auf, um einen gleichmässigen Transport des Stoffes durch die Maschine zu ermöglichen.
5. Es wird geraten, um für das Nähen von elastischen Stoffen eine Spezialnadel mit blauem Kolben zu benutzen. Auf diese Weise verhindern Sie das Überspringen von Stichen. Sehen Sie auch auf der Tabelle für Nadeln, Garn und Stoffe auf S. 9 nach, um sich davon zu vergewissern, dass Sie richtige Nadel und Garn benutzen.

Dreifachstich und Stretch-Zickzackstich

Dreifachstich

1. Stellen Sie die Wahlscheibe für die Stichart (C) auf . . . für einen dreifachen Stickstich und den Stretch-Zickzackstich.
2. Stellen Sie die Wahlscheibe für Stichlänge (A) auf 5.
3. Stellen Sie die Wahlscheibe für Stichbreite (B) auf 0.

Der gerade Stretchstich ist ein dreifacher Stickstich, der Reckbarkeit und Haltbarkeit garantiert. Gebrauchen Sie diesen Stich zum Nähen von geraden Nähten in gestrickten und elastischen Stoffen.

Gebrauchen Sie diesen Stich auch beim Nähen in Geweben, die unter grösserer Spannung leiden, wie Seitennähte, Kreuznähte in Hosen, Armellöcher in Sport- und Kinderkleidung.

Führen Sie den Stoff vorsichtig durch die Maschine, so dass die Stiche, die die Naht elastisch machen müssen, gut gebildet werden können.

Stretch-Zickzackstich

1. Stellen Sie die Maschine ein, wie oben unter 1. und 2. beschrieben.
2. Stellen Sie die Wahlscheibe für die Stichbreite (B) auf 3 bis 5.

Dies ist ein dreifacher Stretch-Zickzackstich, der dem Stickstich ähnelt.

POINTS DECORATIFS ET ELASTIQUES

INSTRUCTIONS POUR COUTURE DE TISSUS EXTENSIBLES

1. Placer le pied presseur pour zig-zag
2. Enfiler la machine avec le même genre de fil pour l'aiguille que pour la canette (de préférence un fil polyester)
3. Positionner le sélecteur de tension sur 5. Si la tension est trop forte, le tissu se froncera.
4. Sur des tissus excessivement épais, relâcher la pression sur le pied afin de permettre à la machine d'avancer le tissu régulièrement.
5. Il est recommandé, lorsque l'on coud des tissus extensibles, d'utiliser l'aiguille spéciale à chas bleu. Celle-ci évitera que la machine ne saute des points. Voir également le tableau des fils et aiguilles et tissus en page 9, pour choisir l'aiguille et fil corrects pour votre tissu.

TRIPLE COUTURE ET POINT RIC-RAC

POUR UNE COUTURE TRIPLE

1. Tourner le sélecteur de point (C) vers le triple point et le point ric-rac en position
2. Tourner le sélecteur de longueur de point (A) sur 5.
3. Tourner le sélecteur de largeur de point (B) sur 0

Le triple point droit est un point combinant l'élasticité et la solidité. Il est utilisé pour coudre des tricotés et tissus extensibles.

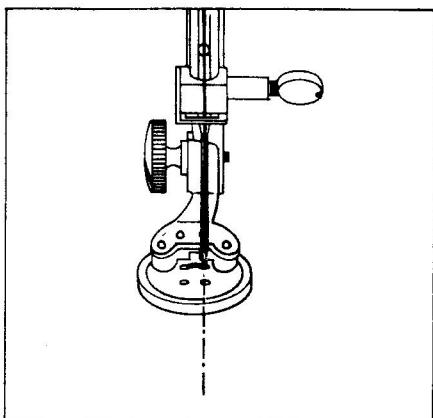
Ce point est également utilisé pour les étoffes qui subissent de fortes tractions lorsqu'elles sont portées, telles les coutures de côté, les coutures d'entre-jambe, d'emmanchure des vêtements de sport et pour enfants.

Guider doucement l'étoffe pour permettre à la machine de faire les points aller-retour qui donnent son élasticité au point.

POUR LE POINT RIC-RAC

1. Procéder pour les points 1 et 2 comme pour le triple point ci-dessus.
2. Tourner le sélecteur de largeur de point (B) sur 3-5.

Ce point est un triple zig-zag ressemblant très fort au point ric-rac.



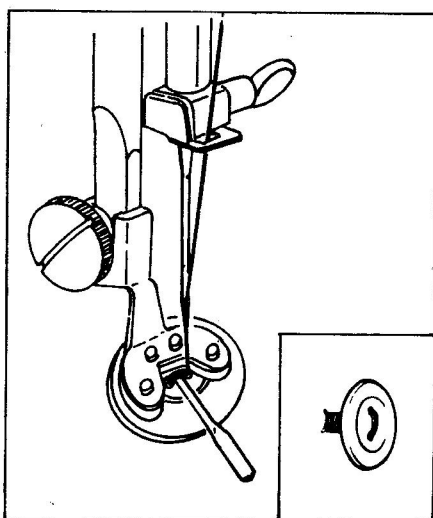
KNOPEN AANZETTEN

U kunt met uw machine knopen met zowel twee als vier gaten aanzetten.

Gebruik het knoop aanzetvoetje en bevestig het stopplaatje op de naaldplaat. Stel de keuze schijf voor de steeksoort op stand . . . Leg de knoop zodanig onder het knoop aanzetvoetje, dat de naald in het linkergat valt.

Zet de stelschijf voor de steekbreedte in op de afstand tussen de knoopsgaten. Draai het handwiel naar u toe en probeer voorzichtig of de naald eerst in het midden van het eerste gat valt en vervolgens in het midden van het tweede gat. Zonodig stelt u de zigzagbreedte bij. Naai vervolgens 5 tot 6 steken.

Zet de stelschijf voor de steekbreedte in stand "0" (recht stikken) en maak ongeveer 3 steken om de draad af te hechten.



Knopen op een steeltje

Knopen die op jassen en jacks genaaid worden, moeten een steeltje hebben om ze van de stof af te laten staan.

Leg een rechte pen of een naaimachinaal naald tussen de gaatjes op de knoop en naai over de pen of naald heen (afb. 40).

Trek de draad onder de knoop langs naar achteren en draai hem een paar maal rond om een steeltje te vormen. Knoop de draadeinden stevig vast.

Teil 6

Knöpfe annähen

Sie können mit der Maschine Knöpfe mit zwei oder vier Löchern annähen.

Gebrauche Sie dem Knopfannähfüßchen und befestigen Sie die Stopfplatte auf der Stichplatte. Stellen Sie die Wahlscheibe für die Stichsorte auf ... ein. Legen Sie den Knopf so unter das Füßchen, dass die Nadel ins linke Loch fällt. Stellen Sie die Einstellscheibe für die Stichbreite auf den Abstand zwischen den beiden Löchern im Knopf ein. Drehen Sie das Handrad zu sich hin und probieren Sie vorsichtig, ob die Nadel erst in die Mitte des ersten Lochs fällt und dann in die Mitte des zweiten Lochs. Wenn nötig korrigieren Sie die Zickzackbreite. Nähen Sie dann 5 bis 6 Stiche.

Stellen Sie die Einstellscheibe für die Stichbreite auf "0" (gerade Stiche) und machen Sie zirka 3 Stiche, um den Faden zu verknoten.

Stielknöpfe

Knöpfe, die an Mäntel oder Jacken genäht werden, müssen einen Stiel haben, um sie vom Stoff abstecken zu lassen.

Legen Sie einen geraden Stift oder eine Nähmaschinennadel zwischen die Löcher auf dem Knopf und nähen Sie über den Stift oder die Nadel (Abb. 40). Ziehen Sie den Faden unter dem Knopf durch nach hinten und drehen ihn ein paar Mal um, um einen Stiel zu bilden. Knöten Sie die Fädenenden fest zusammen.

Sixième partie

COUDRE LES BOUTONS

Vous pouvez coudre des boutons à deux trous et à quatre trous avec votre machine.

Usez le pied de couture de bouton et placer la plaque couvre-griffe sur la plaque d'aiguille. Placer le sélecteur de point en position . Placer le bouton sous le pied de bouton de manière à ce que l'aiguille entre dans le trou de gauche. Positionner le sélecteur de largeur de point à la même largeur que l'espace existant entre les trous du bouton. Tourner le volant manuel vers vous et vérifier que l'aiguille entre bien dans le centre du premier trou du bouton en ensuite dans l'autre. Si nécessaire, ajuster la largeur du zig-zag. Coudre ensuite 5 à 6 points.

Tourner le sélecteur de largeur de point en position "0" (point droit) et faire environ 3 points pour fixer le fil.

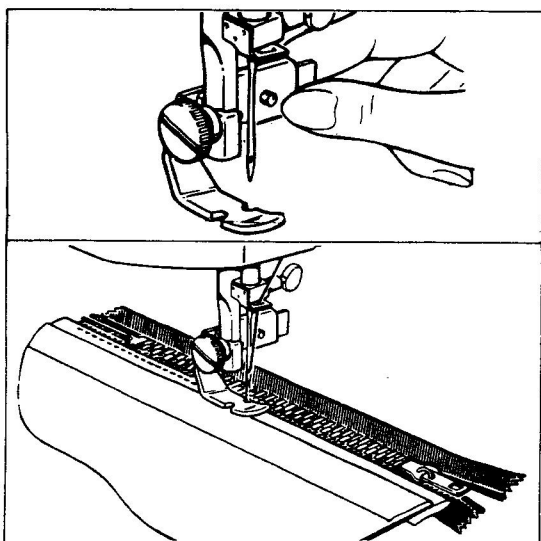
MANCHON DE FIL

Les boutons placés sur des manteaux ou des vestes doivent être placés à une certaine distance de l'étoffe.

Placer une épingle droite ou une aiguille de machine à coudre sur le dessus du bouton entre les trous et coudre par dessus celle-ci. (fig. 40)

Tirer le fil vers l'arrière du bouton et enrouler-le autour des points afin de former un petit manchon. Nouer solidement les extrémités du fil.

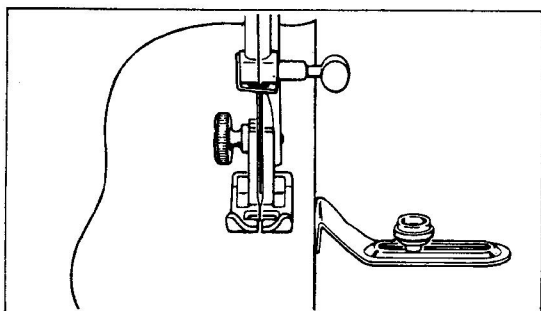
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



VERSTELBAAR VOETJE VOOR HET INNAAIEN VAN RITSSLUITINGEN EN KOORDEN

Met het ritsvoetje kunt u vlak langs een verhoogd oppervlak, zoals een ritssluiting of een koordje, stikken.

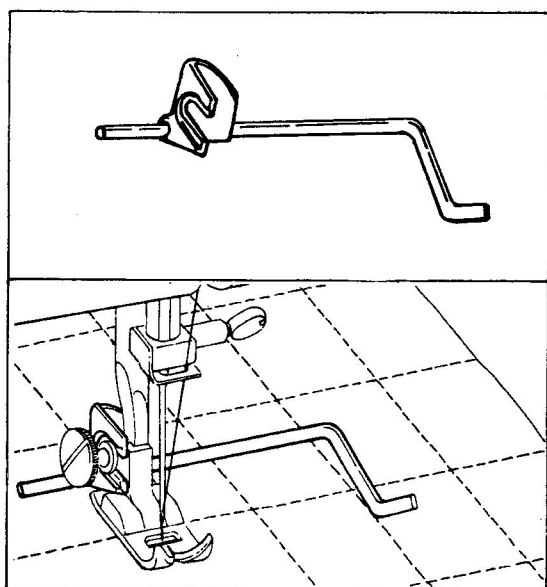
Bevestig het ritsvoetje en zet de stelschijven op recht stikken. Om het ritsvoetje langs de naald af te stellen, draait u de schroef aan de achterzijde van het voetje los en schuift u het voetje opzij, zodat de naald in de uitkeping van het voetje valt. Breng de naald langzaam omlaag om te controleren of de naald het ritsvoetje niet raakt en draai de schroef weer vast. De verpakking van de rits bevat duidelijke aanwijzingen voor het innaaien.



STOFGELEIDER

Dit hulpmiddel is uiterst handig om de stof zodanig te geleiden dat het stiksel evenwijdig aan de rand van de stof blijft.

Te gebruiken voor het stikken van naadbreedtes die groter zijn dan de markeringen op de naaldplaat en voor het maken van brede zomen. Ook geschikt als geleider bij onzichtbaar zomen. Bevestig de stofgeleider op de machine door de bijbehorende schroef in het daarvoor bestemde gat in de onderkant van de machine te draaien. Stel de stofgeleider op de juiste afstand vanaf de naald in en draai de schroef vast.



WATTEERLINIAAL

1. Gebruik deze liniaal voor het stikken van evenwijdige rijen rechte of decoratieve stiksels (zonder de stof te markeren).
2. Bevestig het zigzag-persvoetje.
3. Bevestig de U-vormige klem van de liniaal aan de achterzijde onder de schroef van de persvoet en draai de schroef vast.
4. Stel de gebogen liniaal in op de afstand die u tussen de rijen stiksels wenst en zet hem zo laag dat hij licht op de stof drukt.
5. Door de liniaal over de vorige stiklijn te laten gaan, krijgt u elke volgende rij op precies dezelfde afstand.

Verstellbares Füsschen für Reissverschlüsse und Bänder

Mit dem Reissverschlussfüsschen können Sie ganz nahe entlang einer erhöhten Oberfläche, wie etwa einem Reissverschluss oder einem Band nähen.

Befestigen Sie das Reissverschlussfüsschen und stellen Sie die Einstellscheibe auf geradeaus. Um das Reissverschlussfüsschen entlang der Nadel einzustellen, lösen Sie die Schraube an der Rückseite des Füsschens und schieben Sie das Füsschen zur Seite, so dass die Nadel in die Aussparung des Füsschens fällt. Bringen Sie die Nadel langsam nach unten, um zu kontrollieren, ob die Nadel das Reissverschlussfüsschen nicht berührt und drehen Sie die Schraube wieder an. Auf der Reissverschlussverpackung stehen deutliche Nähanweisungen.

Stoffführer

Dieses Hilfstück ist äusserst geschickt, um Stoff so zu führen, dass die Stiche gleichmässig vom Stoffrand entfernt bleiben. Zum Gebrauch beim Nähen von Nadelbreiten, die grösser sind, als die Markierungen auf der Stichplatte, und zum Nähen von breiten Säumen. Auch geeignet als Führer bei unsichtbaren Säumen. Befestigen Sie den Stoffführer an der Maschine, indem die dazu gehörende Schraube in das dafür vorgesehene Loch an der Unterseite der Maschine geschraubt wird. Stellen Sie den Stoffführer auf den richtigen Abstand zur Nadel ein und drehen Sie die Schraube an.

Wattierlineal

1. Benutzen Sie dieses Lineal zum Nähen von parallelen Reihen gerader oder Zierstiche (ohne den Stoff zu markieren).
2. Befestigen Sie das Zickzackfüsschen.
3. Befestigen Sie die U-förmige Klemme des Lineals an der Rückseite unter der Schraube des füsschens und drehen Sie die Schraube an.
4. Stellen Sie das gebogene Lineal auf den Abstand ein, den Sie zwischen den Nähten wünschen und montieren Sie es so niedrig, dass es leicht auf den Stoff aufdrückt.
5. Indem Sie das Lineal über die vorige Naht führen, erhalten Sie bei jeder folgenden Naht genau den selben Abstand.

PIED AJUSTABLE POUR CORDON ET FERMETURE A GLISSIERE

Le pied ganseur vous permet de coudre le long d'une surélévation comme une fermeture à glissière ou une corde. Placer le pied ganseur et positionner le sélecteur de point sur point droit. Pour ajuster le pied ganseur pour le côté de l'aiguille: dévisser la vis à l'arrière du pied et glisser le pied de telle manière que l'aiguille passe à travers l'encoche du pied. Abaisser lentement l'aiguille pour vérifier qu'elle ne touche pas la fermeture à glissière, et resserrer ensuite la vis. L'emballage de fermeture à glissière contient des instructions faciles à suivre pour la couture.

GUIDE D'ETOFFE

Cet auxiliaire est très pratique pour guider des tissus et faire des coutures parallèles au bord du tissu.

Pour les coutures et les larges ourlets, utiliser une plus grande largeur que celles indiquée par les marques de la plaque d'aiguille.

Utiliser aussi cet auxiliaire pour les coutures invisibles. Fixer le guide d'étoffe à la machine en insérant la vis à molette dans le trou de la tige de pied presseur. Ajuster le guide d'étoffe à la distance souhaitée de l'aiguille et resserrer la vis.

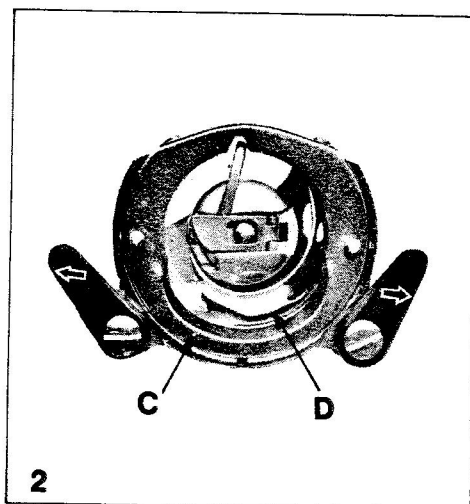
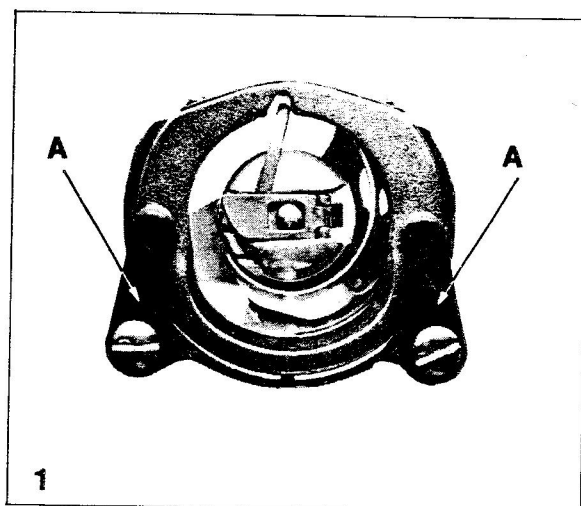
GUIDE D'OUATAGE

1. Utiliser ce guide pour faire des coutures droites parallèles (sans marquer le tissu) ou des points décoratifs.
2. Placer le pied presseur zig-zag.
3. Glisser le support en forme de U du guide par l'arrière, sous la vis à molette du pied presseur et resserrer la vis.
4. Ajuster la tige incurvée à la largeur des bandes que vous désirez obtenir et placer-la de telle façon à ce qu'elle s'appuie légèrement sur le tissu.
5. En laissant le guide repasser sur la piqûre précédente, vous obtiendrez des piqûres à égale distance les unes des autres.

REINIGEN VAN GRIJPER EN GRIJPERBAAN

Als er draad in de huls vast zit of er zijn stofresten in de ruimte tussen de grijper en de grijperbaan gekomen, ga dan als volgt te werk:

1. Breng de naald in de hoogste stand en verwijder de spoelhuls. Kantel het grijpermechanisme achterover.
2. Maak de hendels (A) aan beide kanten van de grijperbaan los (afb. 1) door ze naar buiten te duwen, waarna u de voorste ring (C) en de grijper (D) eruit kunt nemen (afb. 2).
3. Nadat de grijperbaan en de grijper gereinigd zijn, gaat u in omgekeerde volgorde te werk om ze terug te plaatsen.
4. Druk de hendels (A) weer terug op hun plaats zoals afgebeeld in afb. 1.
5. Zet het spoeltje weer in de huls en breng de huls weer in de grijper aan.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



SMEREN

Uw machine dient bij regelmatig gebruik eenmaal per week te worden gesmeerd en bij kontinu-gebruik elke dag. Als de machine langere tijd niet gebruikt is, smeert u hem voordat u gaat naaien.

Breng op elk smeerpunt, dat in de afbeeldingen is aangegeven, een druppeltje naaimachine-olie aan:

Onder het kopdeksel - Draai het kopdeksel open en smeer alle bewegende delen op de wrijfpunten.

Reinigung des Greifers und der Greiferbahn

Wenn Fäden in der Kapsel verklemmt sind oder Stoffreste zwischen Greifer und Greifarmkommen, tun Sie das folgende:

1. Bringen Sie die Nadel in die höchste Position und entfernen Sie die Spulenkapsel. Kippen Sie den Greifermechanismus nach hinten.
2. Lösen Sie die Hebel (A) an beiden Seiten der Greiferbahn (Abb. 1), indem Sie sie nach aussen drücken. Dann können Sie den vorderen Ring (C) und den Greifer (D) heraus nehmen (Abb. 2)
3. Nachdem Greiferbahn und Greifer gereinigt sind, arbeiten Sie in umgekehrter Reihenfolge, um beide auf ihren Platz zurückzubringen.
4. Drücken Sie die Hebel (A) wieder zurück, wie auf Abb. 1 gezeigt.
5. Setzen Sie die Spule wieder in die Kapsel ein und montieren Sie die Kapsel wieder am Greifer.

Olen

Ihre Maschine muss bei regelmässigem Gebrauch einmal in der Woche geölt werden und bei ununterbrochenem Gebrauch täglich. Wenn die Maschine längere Zeit nicht benutzt wurde, muss sie vor Gebrauch geölt werden.

Tröpfeln Sie auf jeden Schmierpunkt, der in den Abbildungen gezeigt ist, einen Tropfen Nähmaschinenöl:

Unter dem Hauptdeckel - Drehen Sie den Hauptdeckel auf und ölen Sie alle beweglichen Teile und Reibungspunkte.

Septième partie**NETTOYAGE DE LA NAVETTE ET DU CORCHET**

Lorsqu'il y a de la bourre dans l'espace de la navette ou que de la poussière pénètre dans l'espace existant entre la navette et le boîtier de canette, il faut procéder comme suit:

1. Relever l'aiguille en position haute et retirer le boîtier de canette.
2. Relâchez les leviers (A) des deux côtés de la navette (fig. retirer l'anneau avant (C) et le crochet de navette (D) (fig. 2).
3. Après avoir nettoyé la navette et le crochet de navette, les remettre en place en procédant en sens inverse.
4. Remettre les leviers (A) en place comme . . .
5. Replacer la canette dans son boîtier et celui-ci dans la navette.

GRAISSAGE

Votre machine doit être graissée une fois par semaine si vous en faites un usage fréquent et tous les jours si la machine est employée continuellement. Si vous n'avez pas utilisé votre machine depuis un certain temps, il faut d'abord la graisser.

Déposer une goutte de la meilleure huile pour machine à coudre en chacun des points indiqués sur le dessin:

Intérieur du boîtier avant — ouvrir le boîtier avant et huiler toutes les parties mobiles en leurs points de friction.

Onder het armdeksel — Verwijder het armdeksel door de twee schroeven los te draaien en smeet de punten aan de bovenzijde van de machine.

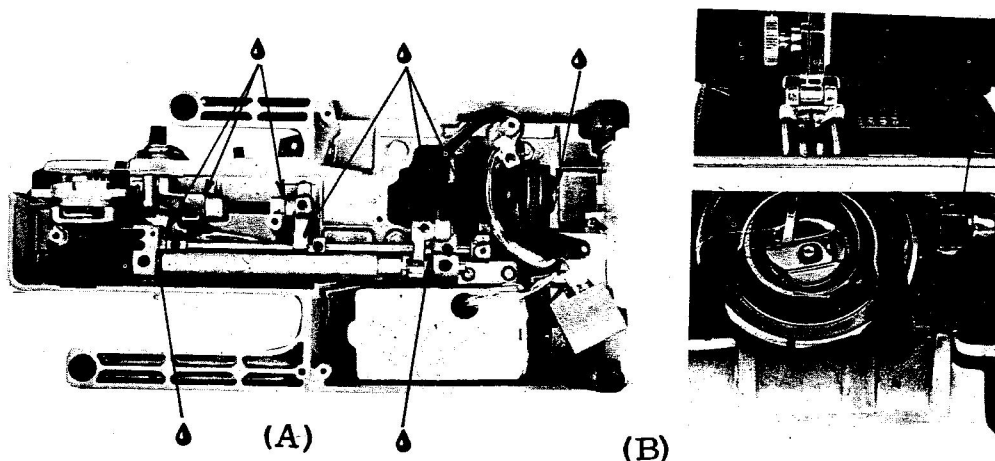
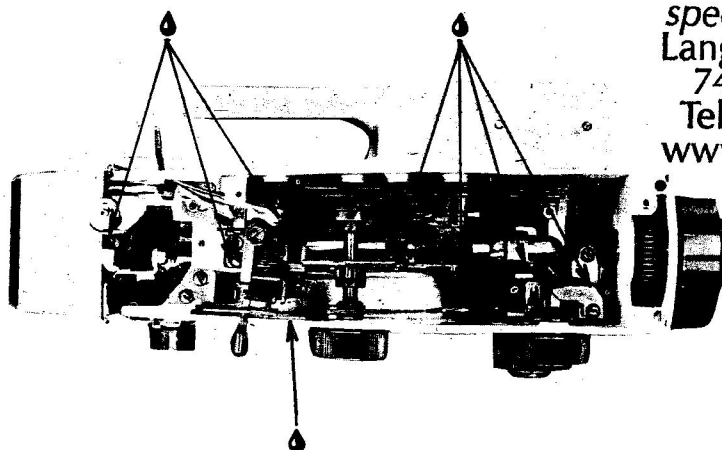
U moet de machine vooral niet teveel olie geven, daar het teveel aan olie dan alleen maar wegloopt en uw stoffen besmeurt. Naai na het smeren een aantal steken op een proeflapje om u ervan te verzekeren dat de machine vlekkeloos naait. Veeg ook alle overtollige olie van de bovenkant van de machine.

De motor behoeft u niet te smeren, daar deze reeds duurzaam gesmeerd is.

Onderzijde —

- A. Breng de naald in de hoogste stand en verwijder de achterplaat door de twee bevestigingsschroeven los te draaien. Smeert de punten zoals aangegeven.
- B. Open de hoekafdekplaat en druk deze naar beneden om de aangegeven smeerpunten beter te kunnen zien.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Unter dem Armdeckel — Entfernen Sie den Armdeckel, indem Sie die beiden Schrauben lösen und ölen Sie die Punkte an der Oberseite der Maschine. Sie dürfen der Maschine vor allen Dingen nicht zuviel Öl geben, da sonst nur Ihre Stoffe beschmutzt werden. Nähen Sie nach dem Ölen erst ein paar Stiche auf einem Probestück, um sich davon zu überzeugen, dass die Maschine fleckenlos näht. Fegen Sie alles überflüssige Öl von der Oberseite der Maschine.

Der Motor braucht nicht geölt zu werden, da dies schon dauerhaft geschehen ist.

Unterseite — A. Bringen Sie die Nadel in die höchste Position und entfernen Sie die Rückplatte, indem Sie die beiden Befestigungsschrauben lösen. Ölen Sie alle Punkte wie angegeben.

B. Öffnen Sie die Eckabdeckplatte und drücken Sie sie nach unten, um die angegebenen Schmierpunkte besser sehen zu können.

SOUS LE BOITIER SUPERIEUR

Retirer le couvercle en dévissant les deux vis et graisser les points sur le dessus de la tête de machine.

Il est important de ne pas mettre trop d'huile qui ne ferait que s'écouler et risquerait ainsi de tacher vos tissus. Après avoir huilé la machine, faire quelques coutures sur des chutes de tissus pour vous assurer que la machine ne perd pas d'huile et qu'elle coud proprement. Enlever tout excès d'huile sur le dessus de la machine.

Ne pas huiler le moteur. Aucune lubrification n'est nécessaire, le moteur ayant été huilé à titre définitif.

PARTIE INFÉRIEURE

A. Remonter l'aiguille en position haute et retirer la plaque arrière en dévissant les deux jeux de vis. Huiler les points comme indiqué sur le dessin.

B. Ouvrir le boîtier inférieur et le pousser vers le bas pour avoir une meilleure vue sur les points à huiler comme indiqué.

Störungen — und mögliche Ursachen

Die Maschine blockiert - Fäden - oder Stoffreste in Greiferbahn - siehe Gebrauchsanweisung, s.27. Stiche überspringen - verbogene Nadel - wegwerfen und ersetzen. Nadel wurde nicht gut in den Nadelhalter eingesetzt - siehe Gebrauchsanweisung, S.10. Zu feine Nadel für benutztes Garn - siehe Nadel - und Garn tabelle, S.9 Unregelmässige Stiche - Oberfaden - spannung ist nicht stark genug - verstärken Sie die Oberspannung. Oberfaden ist nicht gut eingefädelt - siehe Anweisungen zum Einfädeln, S.13 Spule ist nicht gleichmässig gewickelt - wickeln Sie die Spule noch einmal, S.12. Abweichende Stiche - der Stoff wurde nach vorne oder hinten gezogen - dies dürfen Sie nicht tun, der Stoff darf nur geführt werden. Unzureichende Spannung des Oberfadens - Erhöhen Sie die Spannung. Schlechte Garnqualität - probieren Sie ein anderes Garn. Die Nadel ist zu dünn für das benutzte Garn - siehe Nadel - und Garntabelle, S.9. Oberfaden reisst - Oberfaden ist nicht richtig eingefädelt - lesen Sie die Anweisungen zum Einfädeln, siehe S.13. Zuviel Spannung - vermindern Sie die Oberfadenspannung, indem Sie den Knopf für die Oberfadenspannung auf eine niedrigere Zahl einstellen. Der Fadenheber ist verkehrt eingestellt, wenn Sie anfangen - fangen Sie erst an zu nähen, wenn der Fadenheber in der höchsten Position ist. Die Nadel ist nicht gut eingesetzt - lesen Sie die Anweisungen zum Einsetzen der Nadeln, siehe S.10. Die Nadel ist verbogen oder das Nadelöhr ist zu scharf - setzen Sie eine neue Nadel ein. Verbogene oder stumpfe Nadel - setzen Sie eine neue Nadel ein. Das Material verzieht sich - die Spannung ist zu stark - siehe Einstellen der richtigen Spannung, S.17. und S.18. Stumpfe Nadel - setzen Sie eine neue Nadel ein. Stichlänge ist zu gross - verkürzen Sie die Stichlänge.

Deel 7

STORINGEN — en MOGELIJKE OORZAKEN

Storing	Mogelijke oorzaak	Wijze van verhelpen
De machine blokkeert - Draad - of stofresten in grijperbaan - zie gebruiksaanwijzing, blz.27.		
Steken overslaan - Verbogen naald - Weggooien en vervangen.		
	Naald is niet goed in naaldhouder geplaatst - zie gebruiksaanwijzing, blz.10.	
	Te fijne naald voor gebruikt garen - zie Naald - en garentable, blz.9.	
Onregelmatige steken - Bovendraadspanning is te los - Verzwaar de bovenspanning.		
	Bovendraad is niet goed ingergen - zie aanwijzingen voor het inrijgen, blz.13.	
	Spoel is niet gelijkmatig gdwonden - wind de spoel opnieuw, blz.12.	
Ongelijke steken - De stof wordt teruggetrokken of tegengehouden - U mag de stof niet terugtrekken of tegenhouden, maar uitsluitend geleiden.		
	Onvoldoende spanning op de bovendraad - Verhoog de spanning.	
	Slechte kwaliteit garen - Probeer ander garen.	
	De naald is te fijn voor het gebruikte garen - zie Naald - en garentabel, blz.9.	
Bovendraad breekt - Bovendraad is niet goed ingeregen - Raad - pleeg de aanwijzingen voor het inrijgen. Zie blz.13,		
	Teveel spanning - Verminder de bovendraadspanning door de knop voor de bovendraadspanning op een lager cijfer te zetten.	
	De draadhefboom staat in de verkeerde stand als u begint - Begin altijd pas te naaien als de draadhefboom in de hoogste stand staat.	
	De naald is niet goed ingezet - Raadpleeg de aanwijzingen voor het inzetten van naalden. Zie blz.10.	
	De naald is verbogen of het oog van de naald is te scherp - Zet een nieuwe naald in.	
	Verbogen of botte naald - Zet een nieuwe naald in.	
Het materiaal trekt - De spanning is te vast - Zie afstellen van de juiste spanning, blz.17 en18.		
	Botte naald - Zet nieuwe naald in.	
	Steeklengte is te lang - Verklein de steeklengte.	

PROBLEMES ET LEURS CAUSES PROBABLES

Problème	Cause probable	Remède
Si la machine ne coud pas	Fil ou bourre dans le chemin de roulement	Voir instruction p. p. 27.
La machine saute des points	L'aiguille est tordue	Remplacer l'aiguille
	L'aiguille est mal placée dans le pinceaiguille	Voir instructions p. 10.
	L'aiguille utilisée est trop fine pour 1 toffe	Voir tableau aiguilles fils et étoffes p. 9.
Points irréguliers	Tension de fil d'aig. trop lâche	Augmenter la tension
	Mauvais enfilage	Voir instructions d'enfilage p. 13.
	Canette mal bobinée	Rebobiner la canette voir p.12.
Points inégaux	Tissus tirés ou retenus	Eviter de tirer ou de retenir le tissu, guider-le.
	Tension insuffisante du fil d'aiguille	Augmenter la tension
	Mauvaise qualité du fil	Essayer un autre fil
	Aiguille trop fine pour utilisée	Voir tableau p.9.
Le fil d'aiguille se casse	Mauvais enfilage	Voir instructions d'enfilage p. 13.
	Tension trop forte	Diminuer la tension sur le fil d'aiguille en tournant le sélecteur sur un chiffre plus bas.
	Départ avec le relèvefil en mauvaise position	Toujours commencer avec relève-fil en position haute.
	L'aig. est mal placée	Voir instructions concernant le placement de l'aiguille p.10.
	L'aig. est tordue ou le chas de l'aig. est trop effilé Aig. tordue ou émoussée	Changer d'aiguille Changer d'aiguille
Le tissu fait des plis	La tension est trop forte	Voir pp. 17 et 18.
	Aiguille émoussée Points trop longs	Réglage tension Changer l'aiguille Réduire longueur des points.